PM
4149
.A3
1834

LIBRARY OF CONGRESS.
PM41.49
.A3
1834
UNITED STATES OF AMERICA.

CATECISMO

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA

EN LENGUA OTOMI,

TRADUCIDA LITERALMENTE AL CASTELLANO

POR

EL PRESBITERO D. FRANCISCO PEREZ,

CATEDRATICO PROPIETARIO DE DICHO IDIOMA EN LA NACIONAL Y PONTIFICIA UNIVERSIDAD DE LA CIUDAD FEDERAL DE LOS ESTADOS MEXICANOS, EXAMINADOR SINODAL DE DICHO IDIOMA DE ESTE ARZOBISPADO.

Library of Congress
City of Washington

MÉXICO:

IMPRENTA DE LA TESTAMENTARIA DE VALDÉS,
á cargo de José María Gallegos.

1834.

Si hasta ahora algunos de los ministros de este idioma pudieran escusarse por la escasez de libros otomíes, claros, esactos y metódicos, en lo succesivo tienen en este Catecismo y Manual, segun entiendo, un caudal mas que suficiente para el desempeño de sus altos deberes; y si logran ver la luz pública un arte y copioso diccionario que el autor tiene trabajados, nada habrá que desear en la materia.

Por lo espuesto, y por no contener estas dos obras cosa alguna que ofenda los sagrados dogmas de nuestra augusta religion, y sí estar en todo conformes con lo dispuesto en la materia, por el venerable cuarto Concilio provincial mexicano, soy de sentir puede V. S. I., si fuere de su superior agrado, conceder la licencia que para la impresion se solicita. Ciudad de Guadalupe de Hidalgo, Agosto 9 de 1834.

ILLMO. SEÑOR.

B. L. M. de V. S. I. su mas atento rendido servidor y Capellan

Pedro Corona.

México Agosto 20 de 1834.

Visto el informe del Sr. Lic. D. Pedro Corona sobre la impresion que solicita hacer el Presbítero D. Francisco Perez, del cuaderno de DOCTRINA CRISTIANA Y MANUAL DE PARROCOS del idioma Otomí: le concedémos nuestra licencia, y al efecto comisionamos al referido Sr. Lic. Corona para su cotejo. Así lo decretó y firmó el Illmo. Venerable Cabildo Gobernador.=M.=*Bucheli.*=*Irisarri* =*Mendiola.*=*Arechederreta.*=*Francisco Patiño,* Secretario de Gobierno.

DEDICATORIA

A MARIA SANTISIMA SEÑORA NUESTRA

EN SU PORTENTOSA Y CELESTIAL IMAGEN

DE

GUADALUPE.

SEÑORA.

Cuando en las ásperas montañas del TEPEYACAC *manifestasteis al felicísimo Juan Diego el importante objeto de vuestra soberana mision, vuestro tierno y maternal afecto se declaró abiertamente por los infelices y hasta entonces desgraciados indios; á todos, pero á ellos con preferencia, prometisteis vuestra proteccion, se las habeis incesantemente impartido, y ellos se confiesan deudores á vuestra misericordia de un cúmulo inmenso de bienes, siendo principalísimo el conocimiento del verdadero Dios: y ¿cómo, Augusta Madre, debiéndolo yo todo á vuestra dignacion, podria no ofreceros y poner bajo vuestro am-*

paro esta obrita, fruto primero de mis trabajos, encaminados esclusivamente á facilitar á los indios otomíes el conocimiento de vuestro precioso Hijo, cooperando de este modo al logro de vuestras beneficentísimas intenciones? Yo me daré por muy pagado con que acepteis benigna este pequeñito don; él producirá abundantes y sazonados frutos si vuestra poderosa diestra lo bendice, y si á los que se dirige volveis compasiva esos ojos divinos, y les comunicais vuestras suaves y eficaces influencias; entonces sí, que mis humildes tareas habrán conseguido su fin, que es la gloria de vuestro amado Jesus, y los favorecidos, rendidos á vuestros pies con el peso de vuestras piedades, os pagarán agradecidos el dulce tributo de las mas afectuosas bendiciones.

SEÑORA.

A vuestras sagradas plantas el mas indigno de vuestros esclavos

Francisco Perez.

ADVERTENCIA.

No podrá leerse este idioma con la esactitud y posible perfeccion, si no se dá á sus caractéres el valor correspondiente, siendo cierto que de esta falta se ha originado la corrupcion en que se halla: he procurado cuanto me ha sido dable, acomodarme al estilo natural con que se pronuncia en los lugares en que se conserva con mas pureza, y he simplificado sus caractéres para evitar la confusion que de multiplicarlos sin fundamento necesariamente resultaría.

ORTOGRAFIA.

Es innegable que el idioma otomí presenta gran dificultad en su pronunciacion: para facilitarla es absolutamente necesario atender á los caractéres con que se escribe, y tener muy presente sus valores; así no podrán confundirse algunas dicciones que pareciendo unas mismas, tienen diversos significados, v. g. *rin dé, ra dē, ran dé, ran dę*: la primera significa la tarde, la segunda el gavilán, la tercera el yugo, y la cuarta el anciano, y así de algunas otras que varían en su significacion, solo por la diferencia de caractéres y valor de ellos.

Aunque algunos autores asientan, que carece de las letras F, J, K, L, R, S, sin embargo la esperiencia enseña lo contrario, como se verá en este catecismo y manualito.

La K unida á la vocal que rige, se pronuncia en este idioma estrechando bien el nacimiento de la lengua contra el paladar, y difundiendo el sonido de la voz ácia fuera con estallido; v. g. Yo copino: *Dri koti.*

Siem-

Siempre que la G ó la J esté interpuesta entre K y vocal, su pronunciacion es pecto-paladial, abriendo bien la boca, y la union con la vocal que rige las hace claras ú obscuras, pues siempre recibe de ella su sonido que es aspiral, v. g. Yo hago, *Di kja*: el tullido, *ran kjox-kgi.*

La L apenas se hallan tres ejemplares, como son *labxi,* la taba: *looa,* el hueso sacro. Lá, admiracion que usan los hombres: pero las dos primeras voces están corrompidas, porque el primer vocablo es *tabaxi,* y el segundo *toba.*

Es verdad que la R siempre la pronuncian con suavidad aun en principio de diccion: v. g. el costal, *ra rẹzô.*

LETRAS

QUE MUDAN DE CARACTÉRES Y DE PRONUNCIACION.

a *clara*....	.....	.....	â *gutural*..	.....
e *clara*....	ē *hueca*...	ê *nazal*....	ę *gutural*..	.....
i *clara*....	.....	î *nazal*....	.....	Y *griega.*
o *clara*....	.....	.....	ô *gutural*..	
u *clara*....	.....	û *nazal*....	ų *gutural*..	.....
Bb *labiales*	.....	.....	.....	.....
fuertes.	.....	.....	.....	.....
ẓ *resongada*	Tz *fuerte*..	Tẓ *fuertísi-*	.....	.....
Tt tt *denta-*	Tja *aspiden*	*ma.*	.....	.....
les.	*tal.*	'n *sumbido.*	— *saltillo*..	.....

La A, es de dos maneras: la primera clara, y no necesita de ejemplo. La segunda gutural: llámase así porque su sonido se forma en la garganta, de donde procede el espíritu de la voz, y se pronuncia abriendo bien la boca, y ahuecando la voz como quien bosteza: v. g. la pulga *ra â.*

La

La E, es de cuatro maneras: la primera clara: la segunda hueca ú ovejuna, asemejando el valido de la oveja, v. g.: vamos, ˢn-mē: la tercera nazal, y se pronuncia difundiendo el sonido de la voz por las narices: v. g. la frente. *ra dê*: la cuarta gutural, y se pronuncia entre cerrados los dientes, sacando la voz algo forzado de la garganta: v. g. Yo liberto, Dri pęgę.

La I, es de tres maneras: la primera clara, la segunda nazal, y se pronuncia difundiendo la voz por las narices: v. g. el colchon, *ran fîdî*: la tercera griega: v. g. la desconformidad, *ran yhēnbaya*.

La O, es de dos maneras: la primera clara, la segunda gutural, y sacando la voz algo forzado de la garganta como el que adolorido se queja: v. g. Yo me duermo, *Di ôjô*.

La U, es de tres maneras: la primera clara: la segunda nazal, se pronuncia difundiendo el sonido de la voz por las narices: v. g. la sal, *ra û*: la tercera gutural, se pronuncia bien cerrados los dientes y sacando la voz de lo íntimo de la garganta: v. g. Yo sopeo el caldo, *Di tyjy ra tyjy*.

El sonido de estas Bb bb labiales fuertes, consiste en tener los labios cerrados, y luego que se abren, pegar el empuje de la voz con fuerza á la vocal que rige: v. g. la leche, *ra bba*: la vegiga, *ran bbobbi*.

La H, siempre se pronuncia con aspiracion.

La Z, es de tres maneras: la primera resongada, y se pronuncia resongando con suavidad, y para su recta pronunciacion es necesario formar un susurro semejante al del gicote: v. g. Yo ardo, *Di ʒę*: la segunda fuerte, y se pronuncia tocando con la punta de la lengua á los dientes: v. g. la estrella, *ra tzę*: la tercera fuertísima, y se pronuncia apretando la punta de la lengua contra los dientes, y pegar el empuje de la voz con fuerza á la vocal que rige: v. g. la olla, *ra tʒęe*.

La T, es de tres maneras: la primera clara: la segunda fuertísima y se pronuncia tocando fuértemente la

lengua á los dientes y echando el sonido ácia fuera con violencia: v. g. el piojo, *ra tto*: la tercera estriba en formar en lo íntimo de la garganta el espíritu de la voz con espiracion, cercando la lengua á los dientes, pegar el empuje de la voz á la vocal que rige, cosa que venga á retumbar al paladar: v. g. la saeta, *ra tjái*.

La ˢn, sumbido resultará bien pronunciado uniendo suavemente los lábios, comenzando el éco mientras se desunen para despedir el aliento como el que adolorido se queja: v. g. hombre, *ˢn-yhꞩgꞩ*: si esta letra se une á las partes de la oracion, dejará de ser sumbido: v. g. el hombre, *ran yhꞩgꞩ*.

X, letra muy usada en este idioma, su pronunciacion consiste en observar la que dán los mexicanos: esto es, seseando: v. g. xoxotla, carmesí.

Saltillo es una rayta que suele ponerse en medio de diccion; éste denota que en la pronunciacion se ha de hacer cierto género de pausa ó supresion de voz, que parezca que se divide el vocablo: v. g. Todo-Poderoso, *Gatjo-ˢn-dakja-sē*.

CATECISMO

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA.

Rá kjógió dra méépia ma dé-jy.

Ńángue rá mhêêpia
rá Môca Pónttî ✠
nûy ma ogé
✠ pggg-ga-gé, Mhû-î,
ma Okjô-agé, ✠
rángue rá tjûûjû ôn Tá,
nhê ôn Ttų,
nhê ôn Espiritu Santo. ✠
Dra kja Jesu.

La oracion con que persignamos nuestra frente.

Por la señal
de la Santa Cruz ✠
de nuestros enemigos
✠ líbranos, Señor,
Dios nuestro, ✠
en el nombre del Padre,
y del Hijo,
y del Espíritu Santo. ✠
Amén Jesus.

Ra kjógió Tá-gé.

Ma Tá-agé, gue
gui bbųi ya magêtzî,
da nhęnmansû
ri tjûûjû.
Dba êgê-ga-gé,
rin bbųi.
Dra kja ri nhe,
xindangûgua ma-jâi
teôngû magêtzî.
Ma mhê-ga-gé

La oracion del Padre nuestro.

Padre nuestro, que
estás en los cielos,
santificado sea
tu nombre.
Venga á nos
tu reino.
Hágase tu voluntad,
así en la tierra
como en el cielo.
El pan nuestro

tâttan-apa
raq-gé rá paya.
Já pûn-ga-gé
man dûpate-gé,
teôngû ga-gé
dri pûn-ba-gé
man dûpate-gé.
Ja yhó gui gẽ-gaga-gé
ga tzó-gé
kja rá tẓocadi,
man-á pẹgẹ-ga-gé
ô gîn guijo.
Dra kja Jesu.

de cada dia
dánosle hoy.
Y perdónanos
nuestras deudas,
así como nosotros
perdonamos
á nuestros deudores.
Y no nos dejes
caer
en tentacion,
mas líbranos
de mal.
Amén Jesus.

Rá kjôgió nhẹnmansû rá Yôttîxû.

Okịô di kjogiate i, Maria,
gui yûûdî ôn gracia,
rá Yô i bbẹ rín ñônî.
Gma kjôpî gue
de gatjo yá dônxû.
Ja ma-kjôpî rí dẹngajû
rí vite Jesu.
Santa María,
ˢn-Mé Okjô,
xẹcanbênî rangueg-gé
dia tẓocate-gé
nûbia já xinmanhêbbẹ
xcra tù-gé.
Dra kja Jesu.

La oracion del Ave María.

Dios te salve, María,
llena eres de gracia,
el Señor es contigo.
Bendita tú
entre todas las mugeres.
Y bendito es el fruto
de tu vientre Jesus.
Santa María,
Madre de Dios,
ruega por nosotros
pecadores,
ahora y en la hora
de nuestra muerte.
Amén Jesus.

Rán dyi rá Dó-ttêmmêî.

Di êmmêî Okjô ˢn-Tá
Gatjo-ˢn-dakja-sẽ, rá Tetbate
magêtẓî nhê rá jâi,

Cimiento de la gran creencia.

Creo en Dios Padre
Todo-poderoso, Criador
del cielo y de la tierra,

nhên Jesu-Cristo
nî ráb ttɥ má Mhû-jɥ,
gue bra kja mayhɛgɛ
rángue rá ttɛtte
ôn Espiritu Santo.
Ja bi mí bbɥn Santa
Maria ⁿn-Dɛng-mhûte,
Bi tzâmbbɥ kja rán ñônî
rá Poncio-Pilato,
Bri pónttî, bi dû,
já bi ttâgui,
Bi gô yá nîdû,
já rá giû pa bi giôngiô
kja yán ñônî yá dû.
Bi bɛɛx magêtzî
já i jûdî kja rán
yhēi Okjôn Tá
Gatjo-ⁿn-dakja-sē
kja tbi yhê pɥ
da xēq-ban tzɥtbi ɥ i te
nhê yá dû.
Di êmmêî ôn
Espiritu Santo
rá Santa iglesia Católica,
rán pēnhî yá Santo,
rá pùnbate yá tzoqui,
rá giôngiôbate rán guɛ-kêî,
já rá te xɛtgatjotjo.
Dra kja Jesu.

y en Jesu-Cristo
su único Hijo, Señor nuestro,
que fué concebido
por obra
del Espíritu Santo.
Y nació de Santa
María Virgen.
Padeció debajo del poder
de Poncio Pilato.
Fué crucificado, muerto,
y sepultado.
Descendió á los infiernos:
al tercero dia resucitó
de entre los muertos.
Subió á los cielos
y está sentado á la
diestra de Dios Padre
Todo-poderoso:
desde allí ha de venir
á juzgar á los vivos
y á los muertos.
Creo en el
Espíritu Santo
la Santa iglesia Católica,
la comunion de los Santos,
el perdon de los pecados,
la resurreccion de la carne,
y la vida perdurable.
Amén Jesus.

Rá kjógiô Mhûttîxû.

Okjô di kjogiate-i,
Yô-ttîxùn Mé
nán juêquîte,
ⁿn-bbɥi, nhê gma quɥgi,
ⁿn-dɛmî-gé.

La salve Regina.

Dios te salve,
Reina y Madre
de misericordia,
vida, y dulzura,
esperanza nuestra.

Okjô di kjogiate-i;
go gue-é din ʒon-agé
dia yhó-kjûi-gé
yá ttɥ-gaga-gé rá Eva.
Go gue-é dín gôtz-aga-gé
di gimyu-gé
nhê di ʒon-ga-gé gua kja
rá bbatjan tʒonî.
'n-Dexô, Mhû-ttixû
Ñôq-mâste-gé,
penguî-ga-gé
ɥ rin juêquî dâ
Já nûbbɥ
sta gôx rá yhó-kjûî,
yhût-ga-gé ôn Jesu,
na kjôp-dɛn-gajû
rí vite.
O, tʒa gnâ dômamjuêquîte!
O, gua kja-mamjuêquî!
O, gma quɥgi!
Dɛng-mhûte Santa Maria!
xɛcanbênî rangueg-gé,
Môcan Mé Okjô,
xɛtgán ʒâ
ga tzɥ-gé
yán giôtate
ôn Jesu Cristo.
Dra kja Jesu.

Dios te salve;
á tí llamamos
los desterrados
hijos de Eva.
A tí suspiramos
gimiendo
y llorando en este
valle de lágrimas.
Ea, pues, Señora,
Abogada nuestra,
vuelve á nosotros
esos tus ojos misericordiosos:
Y despues
de este destierro,
muéstranos á Jesus,
fruto bendito
de tu vientre.
O clementísima!
O piadosa!
O dulce,
Virgen Santa María!
ruega por nos,
Santa Madre de Dios,
para que podámos
alcanzar
los prometimientos
de Jesu-Cristo.
Amén. Jesus.

Yá Bbēpate.
Okjô
i rētta.

Los Mandamientos
de la ley de Dios
son diez.

Nûɥ giû 'n-bbētto
nîpera xi
rán sû Okjô,
já nûɥ mî-yoto

Los tres primeros
pertenecen
al honor de Dios,
y los otros siete

rán jo mán mî-kêî-jɥ.
Rán bbētto, gui mô Okjô da uîx jángû i kja.
Rán yójo, gîn gni giôupa rá tjûûjû Okjô bbɥ gîn gma gioni.
Rán giû, gui kjôpa môdi y án go.
Rán gójo, gui sucan-sû rí Tá, nhê rín Mé.
Rán quɥtta, gîn gui jote.
Rán áto, gîu gui tɕ-tɕóqui.
Rán yoto, gîu gui pê.
Rán giôto, gîn gui xâtate, nîxîn gui fētrî.
Ran guɥto, gîn gui tziya rán tjôt-ui rín mîkêî.
Rán nhētta, gîu gui yhēxmatɕɥyha ˢn-nanyho ˢn-mēti.
Nûya rētta yí bbēpate yá di cotta yojo, da bbēpi nhê dri mhô Okjô da uîx jángû i kja, uhê rín mîkêî teôngû a-sć.
Dra kja Jesu.

al provecho del prógimo.
El primero, amarás á Dios sobre todas las cosas.
El segundo, no jurarás el nombre de Dios en vano.
El tercero, santificarás las fiestas.
El cuarto, honrarás á tu Padre, y Madre.
El quinto, no matarás.
El sesto, no fornicarás.
El septimo, no hurtarás.
El octavo, no levantarás falso testimonio, nimentirás
El noveno, no desearás la muger de tu prógimo.
El décimo, no codiciarás las cosas agenas.
Estos diez mandamientos se encierran en dos, en servir y amar á Dios sobre todas las cosas, y á tu prógimo como á tí mismo.
Amén Jesus.

Yá Bbēpate ˢn-Mócan Mé ˢn-Nîkjô i quɥtta.

Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco.

Rán bbētto, da ttɕ án Mîxa dixɕgue ɥ yá Domingo, já nhê qtɕanbbâdi yán go.
Rán yojo, drin kjuônnî môdagɕndan áki tôt kjē-a,

El primero, oir Misa entera los Domingos y fiestas de guardar.
El segundo, confesar á lo menos una vez dentro del año,

bbų ga dô-bêêgê
ó môkjô gîn di tatti ra kjē-a
bbų tęmî
da ʒęgę ôn dômadôte,
ó gue din yhûpî.
Rán giû, drin yhûpa
bbųn Baxkjua dęnî.
Rán gojo dri bê
bbų di bbēp-ga-jų
rá Môcan Mén Nîkjô.
Rán quątta, dri kjûtti
yá diezmû, nhê yá
primicia rá Nîkjô.
Dra kja Jesu.

por la cuaresma,
ó antes
si espera peligro
de muerte,
ó ha de comulgar.
El tercero, comulgar
por Pascua florida.
El cuarto, ayunar
cuando lo manda
la Santa Madre Iglesia.
El quinto, pagar
diezmos, y primicias
á la Iglesia.
Amén Jesus.

Yá Sacramento ra Mócan Mé ⁿn-Nîkjô i yoto.

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete.

Rán bbētto, rá Gi-pegębate.
Rán yojo, rá Mhêpite.
Rán giû, rán kjuônnî.
Rán gojo, rán Ñûpî.
Rán quątta, rán Ñôtz-kjôp-kjótʒi.
Rán áto, rá Kjôpan-sēq-Môkjô.
Rán yoto, rán Tjôtî.

El primero, Bautismo.
El segundo, Confirmacion.
El tercero, Penitencia.
El cuarto, Comunion.
El quinto, Estrema-uncion.
El sesto, Orden Sacerdotal.
El séptimo, Matrimonio.

Yán dyi ya Ttêmmêî i rētta ma-gojo.

Los artículos de la Fé son catorce.

Yoto ripe rá xi
rán kjô,
já mûų xînmî yoto
ripe rá xi ri Môca
Kjôkêî.

Los siete pertenecen
á la Divinidad,
y los otros siete
á la Santa
Humanidad

Má Mhû-jų
Jesu-Cristo,
makjuônî Okjô nhê
makjuônî mayhęgg.

de nuestro Señor
Jesu-Cristo
Dios y hombre
verdadero.

Núy ripe rá xi ran Kjô guegué gia.

Los que pertenecen á la Divinidad son estos.

Rán bbētto, da ttêmmêî
ⁿn-át Okjô Gatjo-ⁿn-dakja-sē.
El primero, creer en un solo Dios Todo-poderoso.

Rán yojo, da ttêmmêî
gue guegue Okjôn Tá.
El segundo, creer que es Dios Padre.

Rán giû, da ttêmmêî
gue guegue Okjôn Ttų.
El tercero, creer que es Dios Hijo.

Rán gojo, da ttêmmêî
gue guegue Okjôn Espíritu Santo.
El cuarto, creer que es Dios Espíritu Santo.

Rán quqtta, da ttêmmêi
gue ra Tetbate.
El quinto, creer que es Criador.

Rán áto, da ttêmmêî
gue rá Pęgębate.
El sesto, creer que es Salvador.

Rán yoto, da têmmêï
gue rá Kjogiabate.
El séptimo, creer que es Glorificador.

Núy ripe rá xi rá Môcan Kjókêî gue guegue gia.

Los que pertenecen á la Santa Humanidad son estos.

Rán bbētto, da ttêmmêî
gue má Mhû-jų
Jesu-Cristo
bra kja mayhęgg
rángue rá ttętte
rá Espíritu Santo.
El primero, creer que nuestro Señor Jesu-Cristo en cuanto hombre fué concebido por obra del Espíritu Santo.

Rán yojo, da ttêmmêi
El segundo, creer

gue bi mí bbɳn Santa
Maria ˢn-Dɛ̨ng-mhûte,
ˢn-Dɛ̨ng-mhûte
nûya gîn mnî ɛ̨ɛ̨nnate.
nûya di ɛ̨ɛ̨nnate
nhê gia mî tjo rá ɛ̨ɛ̨nnate.
Rán giû, da ttêmmêî
gue bin bbēsnî rá dû
nhê rá tzâmbbɳ rangue
bi pɛ̨g-jɳ dia tɀocate-jɳ.
Rán gojo, da ttêmmêî
gue bi gô yá Nîdû,
já bi pɛ̨tz yá anîmô
ya Santo Tá,
gue mî tɛ̨m
nî môca êgê.

Rán quɳtta, da ttêmmêî
gue bi giôngiô rá giû pa
kja yán ñônî yá dû.
Rán áto, da ttêmmêî
gue bi bɛ̨ɛ̨x magêtɀi,
já i jû a kja rán yhēi
Okjôn Tá Gatjo-ˢn-dakja-
sē.
Rán yoto, da ttêmmêî
gue dba êgê da xēq-ban-
tɀɳtbi ɳ i te nhê yá dû.
Riñê da fôdî
muɳ bi mâd-ba
rí môca Bbêpate
di ûn-ba magêtɀî,
já nuɳ gînnô
di tɀâti con na Nîdû
rángue gîn bi mad-bi.
Drá kja Jesu.

que nació de Santa
María Virgen
siendo ella Virgen
antes del parto,
en el parto,
y despues del parto.
El tercero, creer
que recibió muerte
y pasion por
salvar á nosotros pecador.ˢ
El cuarto, creer
que descendió á los Infier-
nos,
y sacó las ánimas
de los Santos Padres
que estaban esperando
su santo advenimiento.
El quinto, creer
que resucitó al tercero dia
de entre los muertos.
El sesto, creer
que subió á los cielos,
y está sentado á la diestra
de Dios Padre Todo-Po-
deroso.
El séptimo, creer
que vendrá á juzgar
á los vivos y á los muertos.
Conviene á saber,
á los que guardaron
sus santos Mandamientos
les dará el cielo;
y á los que nó
los castigará con el infier-
no porque no los guarda-
ron. Amén Jesus.

Yá ttȩttan juêquî.
i rętta magojo.

Yoto rán juêquî yá kjôkêî
já mûɥ mî yoto rá anîmô.
Nuɥ yoto yá juêca kjôkêî
guegue gia.
Rán bbētto, dri kôn
ya dâtgî.
Rán yojo, da ttîn
ô rí tûmantjûûjû,
Rán giû, dri tzit
ô rí tùtge.
Rán gojo, da tget
ô rí yhomanxi.
Rán quɥtta, dri tzâyâ
ó rá nê-yhû.
Rán áto, dri pȩ
ô ón tʒônhî.
Rán yoto, da ttâ
yá jânkêî.

Las obras de misericordia son catorce.

Las siete corporales,
y las siete espirituales.
Las siete corporales
son estas.
La primera, visitar
á los enfermos.
La segunda, dar de comer
al hambriento.
La tercera, dar de beber
al sediento.
La cuarta, vestir
al desnudo.
La quinta, dar posada
al peregrino.
La sesta, redimir
al cautivo.
La séptima, enterrar
los muertos.

Nuɥ yoto yán juêqui yá anîmô
guegue gia.

Rán bbētto, da sân
ô gîn gui pôdî.
Rán yojo, dri ttûn-ban
jogmetzbote nûô to i jonî.
Rán giû, dri tto-pan yhû
ô di gio.
Rán gojo, dri pûn-ba
ya tʒâman-ɥ.
Ran quɥtta, da tjût-ba ran
mɥi ô i tû ran mɥi.

Las siete obras de misericordia espirituales son estas.

La primera, enseñar
al que no sabe.
La segunda, dar buen
consejo al que lo ha menester.
La tercera, corregir
al que yerra.
La cuarta, perdonar
las injurias.
La quinta, consolar al
triste.

Rán áto, da tʒēt-ban-juêquî	La sesta, sufrir con paciencia
yan bbēdi man mîkêî-jų.	las flaquezas de nuestros prógimos.
Rán yoto, dri sęcanbênî Okjô	La séptima, rogar á Dios
rangue ų i te, nhê ya dû.	por vivos, y muertos.
Ya yóxû tʒoqui	*Los pecados capitales*
gue i ttên-bî	*que llaman*
ya giote tʒoqui	*mortales,*
i yoto.	*son siete.*
Rán bbētto, ra tʒo-ttęttan-jûxmajo.	El primero, soberbia.
Rán yojo, ran tʒiyate.	El segundo, avaricia.
Rán giù, ra xôgîbate.	El tercero, lujuria.
Rán gojo, ra cuē.	El cuarto, íra.
Rán quqtta, ran giqgû.	El quinto, gula.
Rán áto, ran ttēste.	El sesto, envidia.
Rán yoto, ran dôgêî.	El séptimo, pereza.

Dra tʒocate, drin kjuôn-bbe Okjô Gatjo-ˢn-dakja-sē, nhê ôn Mê-bbųi-quųgi-kjogia ˢn-ʒôî ˢn-Dęng-mhûte Maria, ôn Mê-bbųi-quųgi-kjogia Xan Guē ˢn-Dô-ga-ánxē, ˢn-Mê-bbųi-quųgi-kjogia ˢn-Xan Xua ˢn-Gi-pę-gębate, nhê ų ri Môca Sân-pî ma Mhûjų Xan Bēdnû nhên Xan Pablo, nhê gatjo ya Santo, nhê î ma Tá ique, gue sta dôma-tʒoqui con nan fênî, con na giô, nhê ra ttęte,

Yo pecador, me confieso á Dios Todo-Poderoso, y á la Bienaventurada siempre Virgen María, al Bienaventurado San Miguel Arcángel, al Bienaventurado San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los Santos, y á vos Padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra, y obra,

nangue ma tʒoqui,
nangue ma tʒoqui,
nangue ma dò-tʒoqui.
Kjônnangue-ô
dri xɕanbênî
ran Mê-bbɥi-quɥgi-kjogia
ˢn-ʒôî ˢn-Dɕng-mhute Maria,
ôn Mê-bbɥi-quɥgi-kjogia
ˢn-Xan Guē ˢn Dò-ga-ánxē,
ˢn-Mê bbɥi-quɥgi kjogia
ˢn-Xan Xua ˢn-Gi-pɕgɕbate,
nhê ɥ ri Môca Sânpî ma
Mhû-jɥ Xan Bēdnû
nhên Xan Pablo,
nhê gatjo ya Santo
nhê î ma Tá-ique,
gue gui xɕanbênî
rangue que Okjô
ma Mhû-jɥ.
Dra kja Jesu.

por mi culpa,
por mi culpa,
por mi grande culpa.
Por tanto
ruego
á la Bienaventurada
siempre Virgen María,
al Bienaventurado
San Miguel Ancángel,
al Bienaventurado
San Juan Bautista,
á los Santos Apóstoles
San Pedro
y San Pablo,
y á todos los Santos,
y á vos Padre,
que rogueis
por mí á Dios
nuestro Señor.
Amén Jesus.

Rá ʒin ttân tjôt Kfôgiô, rá Mâkjô Castaño.

P. Mô, cristianû, ¿ˢn-kja Okjô i bbɥi?
R. ˢn-át Okjô makjuônî.
P. Jápa i bbɥ Okjô?
R. Magêtʒî, ˢn-Xîmjâi nhê ragra bbɥtjo.
P. To-ó bi te Magètʒî, rá xîmjâi nhê gatjo jángû i kja?
R. Okjô má Mhû-jɥ.
P. To-ó guegué Okjô ma Mhû-jɥ?
R. ˢn-Santísima Trinida.

Dialoguito de la palabra de Dios, del Padre Castaño.

P. Decid, cristiano, ¿cuántos Dioses hay?
R. Un solo Dios verdadero.
P. Donde está Dios?
R. En el Cielo, en la Tierra y en todo lugar.
P. Quién crió el Cielo, la tierra y todas las cosas?
R. Dios nuestro Señor.
P. Quién es Dios nuestro Señor?
R. La Santísima Trinidad.

P. To-ó guegué ˢn-Santisima Trinida?

R. Okjôn Tá, Okjôn Ttɥ, nhé Okjôn Espiritu Santo, i giûû yá persona ra-ánnanyho ján át Okjô makjuônî.

P. Jáxi ôn Tá uague Okjô?

R. Jô-ô Okjô.

P. Jáxi ôn Ttɥ uague Okjô?

R. Jô-ô Okjô.

P. Jáxi ôn Esqiritu Santo uague Okjô?

R. Jô-ô Okjô.

P. Jágue i giûû Okjô?

R. Gînnô: gueranguetjo, nûô ranguegue Okjô ˢn-átjo, já nuɥ yá Persona, i giûû, já kjônnangue-ô dran nɕp-jɥ Okjô ôn Santisima Trinida.

P. ˢn-Dayague ɥ giûû ya Persona bra kja mayhɕgɕ?

R. Ran yojo, guegue ôn Ttɥ manbbẽfa bra kja mayhɕgɕ, dran nɕp-jɥ ˢu Jesu-Cristo

P. To-ó guegué ˢn-Jesu-Cristo?

R. Go guegué makjuônî Okjô, nhê makjuônî mayhɕgɕ.

P. Jápɥ bra kja mayhɕgɕ?

R. Nûbɥ kja mattaxi rá mhûte vite rá Dɕng-mhûte Santa Maria,

P. Quién es la Santísima Trinidad?

R. Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espíritu Santo, tres personas distintas, y un solo Dios verdadero.

P. El Padre es Dios?

R. Sí es.

P. El Hijo es Dios?

R. Sí es.

P. El Espíritu Santo es Dios?

R. Sí es.

P. Son tres Dioses?

R. No: porque el ser de Dios es uno, y sus Personas tres, y por eso llamamos Dios la Santísima Trinidad.

P Cuál de las tres Personas se hizo hombre?

R. La segunda, que es el Hijo, el cual despues de hecho hombre, llamamos Jesu-Cristo.

P. Quién es Jesu-Cristo?

R. Es verdadero Dios, y verdadero hombre.

P. Donde se hizo hombre?

R. En el vientre virginal de la Virgen Santa María,

go rá ttętte ⁿn-Espiritu Santo, bi gogi ⁿn-ʒôî ⁿn-Dęng-mhûte, nhê makjuônî rán Mé Okjô.

P. Tegue ranguetjo bra kja Mayhęgę rá Ttų Okjô?

R. Rangue bi pęg-jų dia tʒocate-jų.

P. Te bi kja má Mhû-jų Jecu Cristo guan xînjâi para bi pęg-jų?

R. Bi tzâmbbų kja rán ñônî rá Poncio Pilato, bri pónttî, bi dû, nhê bi ttâgui, já bi gô yá nîdû, bi giôngiô, bi bęęx magêtʒî, i jùdî kja rán yhēi Okjôn Tá Gatjo-ⁿn-dakjasē, já kjat bi yhê pų da xēq-ban tʒųtbi ų i te nhê yá dû.

P. Xiya mî dû má Mhû-jų Jesu Cristo kja rá Pónttî bi dų, rangue rán Kjô, ó uague rangue ran yhęhę?

R. Gîn bi dû rangue rán Kjô, bi dû rangue rán yhęgę.

P. Já xí ran yhęgę bbų rá tû, rá tu rá anîmô?

R. Ginna tu rá anîmô, gęn-sē rá kjôkêî.

P. Já xi rá kjôkêî rá tû xętgatjotjo?

R. Gînnô, gueranguetjo

por obra del Espíritu Santo, quedando ella siempre Virgen y verdadera Madre de Dios.

P. Por qué se hizo Hombre el Hijo de Dios?

R. Por salvar á nosotros pecadores.

P. Qué hizo nuestro Señor Jesu-Cristo en la tierra para salvarnos?

R. Padeció debajo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto, y sepultado, y descendió á los infiernos, resucitó, subió á los cielos, está sentado á la diestra de Dios Padre Todo-Poderoso, y desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos.

P. Cuando murió nuestro Señor Jesu-Cristo en la Cruz, murió en cuanto Dios, ó en cuanto hombre?

R. No murió en cuanto Dios, sino en cuanto hombre.

P. Y el hombre cuando muere, muere en cuanto al alma?

R. No muere en cuanto al alma, sino en cuanto al cuerpo.

P. Y el cuerpo del hombre muere para siempre?

R. No, porque

rá pa da gôx ra xîmjâi
da menguî din pēn-jui
yá anîmô con yá
kjôkêî sē,
ján gâ-ô da giôngiô
xę gîn dman-ándî da dû.

P. Jápų rá pa ya anîmô
ų majo ra tu, bbų gui dû
yá kjôkêî?

R. Magêtẓî, dban bbēsnî
Okjô xętgatjotjo, rángue
bi mât-ba ri Môca Bbē-
pate.

P. Já xi ų i tû-ditẓoqui
jápų ri ma ų?

R. Rá nîdû jápų drui
tzâti xętgatjotjo,
rángue gîn bi mât-ba
ri Môca Bbēpate.

P. To-ó guegué ôn Môca
Nîkjô?

R Rá mûntẓî yá Yhêmmêî
Cristianû gue
rá pa magêtẓî bbų rá tû
ôn gracia.

P. To i bbų án bo ˢn-San-
tisimo Sacramento ˢn-Ata?

R. Má Mhû-jų Jesu-Cristo
dixękêî,
teôngû bi bbų magêtẓî
xîn mî bbų á kja rá Ostia,
nhê kja rá Cali,
nhê dague-ô daguegué rá
gegue.

P. I co ra tjûmhê kja
rá Ostia, nhê rá Vinû kja
rá Cali bbų gui guadi

el dia del juicio
se tornarán á juntar
las ánimas con sus
propios cuerpos,
y así resucitarán
para nunca mas morir.

P. Donde van las ánimas
de los buenos, cuando
mueren sus cuerpos?

R. Al Cielo, á gozar
de Dios para siempre, por-
que guardaron sus San-
tos Mandamientos.

P. Y los que mueren en pe-
cado donde ván?

R. Al infierno donde serán
castigados para siempre,
porque no guardaron
sus Santos Mandamientos.

P. Quién es la Santa Igle-
sia?

R. La Congregacion de los
Fieles Cristianos, los cuales
se salvan muriendo
en gracia.

P. Quién está en el Santísimo
Sacramento del Altar?

R. Jesu-Cristo nuestro Se-
ñor en cuerpo y alma glo-
riosa, así como está en el
cielo tanto está en la Hos-
tia, como en el Caliz,
y en cualquiera particula.

P. Queda el pan en
la Hostia, y el vino en
el Caliz, así que acaba

rán môn gra Mâkjô
ų tẓa yán dę-dô-ga-kjôp-giô, gue di kjôp-kjôpî rá Ostia, nhê ró Vinû?

P. Gînnô, gueranguetjo i pētz ⁿn-á rá sûndâ tẓēdi ų tẓa yán dę-dô-ga-kjôpgiô, gue rán môn gra Mâkjô, rán Pęte-ui ôn Jesu-Cristo; rá tjûmhê din pųųn grán Guę-kêî, já nû ra Vinû din pųųn gra kgi má Mhû-jų Jesu-Cristo.

el Sacerdote de decir las Sacratísimas Palabras, con que consagra la Hostia, y el Vino?

R. No, porque tiene una admirable fuerza las Sacratísimas Palabras, que el Sacerdote dice en Persona de Jesu-Cristo; el pan se convierte en el cuerpo, y el Vino en la Sangre de nuestro Señor Jesu-Cristo.

P. Xęcran yhûp-jų ¿tegue i gęx-ma-xi ga kja-jų?

P. Cuando comulgamos ¿qué debemos hacer?

R. Ga cuat bbų gîn te di tzi-jų, nhê sta kjuôn-jų yá giote tẓoqui bbų gri gētz-jų.

R. Llegar en ayunas, y confesados si tuvieremos algun pecado mortal.

P. Xęcran kjuôn-jų ¿tegui i gęx ma-xi ga kja-jų?

P. Y para confesarnos ¿qué debemos hacer?

R. Bbe can bên-jų má tẓoqui, ga kjuôn-jų gatjo yá giote tẓoqui, gan pēx-jų gatjo mán mųi-jų, nhê ga ûnba má giô-jų Okjô yá gîn dman-ándî ga kja-jų.

R. Pensar primero nuestros pecados, confesar todos los mortales, arrepentirnos de todo corazon, y darle á Dios nuestra palabra de no pecar mas.

P. Xęcran pę-jų ¿tegue i gęx ma-xi ga kja-jų?

P. Y para salvarnos ¿qué debemos hacer?

R. Ga fât-ba-jų yá Bbēpate Okjô, yá Bbēpate rá Môca

R. Guardar los mandamientos de la Ley de Dios, los

Nîkjô, nhê yán dûtẓî ri pe ra xi rán bbqi Cristianû.

Dra kja Jesu.

de la Santa Iglesia, y las obligaciones de la vida de Cristiano.

Amén Jesus.

Rá kjógiô mhûkî.

El Acto de Contricion.

Má mhû î Jesu-Cristo, gma kjuônî Okjô, nhê gma kjuônî Mayhẹgẹ, nuî ga tede gui, nhê xin ga pẹgẹ gui; nan gue-á sẽ, ximanhêgê gue nanguetjo, tẓa tri mô î con gatjo má Anîmô, con gutjo mán mqi, nhê con gatjo má tẓēdi: kjôngue-ô, drin pēx ca má tẓoqui, já dri ra á má giô, yá gîn gma kja ga ya tẓoqui, já gan kjuônnî, teôngû i gẹx má xi, nhê ga kjôtzî teda xēg má kjuônbate. Já di tẹmî, gui pûn gui, nangue ri môca Kjî, já gui raq cri môca gracia, gra pon ga mán bbqi, gra bbq ca manjo, ján ẓôî ga pēp i, asta guebbq xcra tû.

Dra kja Jesu.

Señor mio Jesu-Cristo, Dios, y Hombre verdadero, tu me criaste, y me redimiste; solo por tí, y porque os amacon toda mi Alma, con todo mi corazon, y con todas mis fuerzas; por eso, me pesa de haber pecado, y te doy mi palabra, de no pecar mas, y de confesarme, como estoy obligado, y de cumplir, lo que me mandare mi Confesor. Y espero, me perdonarás, por tu preciosa Sangre, y me darás tu santa gracia, para mudar de vida, vivir bien, y servirte siempre, hasta la hora de mi muerte.

Amén Jesus.

PROTESTACION

QUE HA DE HACER TODOS LOS DIAS EL CRISTIANO.

Di êmmê-î Okjô ⁿn-Tá, Di êmmê-î Okjô ⁿn-Ttɥ, di êmmê-î Okjô ⁿn-Espiritu Santo, di êmmê-î ra Misterio ón Santisima Trinida: nhê gatjo ɥ i êmmê-î, nhê di kjuônna ra Môcan Mé ôn Nîkjô Catolica, Apostolica, Romana; ránguetjo ra pâjâ Okjô. Di tɥmî ma môdî ma Okjô á î, gue gui raq magêtɥî, gueránguetjo i tzâ, nhê guin ne gui ra-qui. Gan ne nhô ga, ma Okjô a î, sta mô î, nhê gri mô a bia, nhê gatjo ya Anxē, nhê yan yhɥgɥ di mô î, nûûbbɥ dra tzâ mhô, teôngû grin mô sē. Yhēntz ga gé, ma Mhû î, ri môca kjôpî, nhê da gue-ô dri tjûûjû ôn Tá, ôn Ttɥ, nhê ôn Espiritu Santo.

Dra kja Jesu.

Creo en Dios Padre, creo en Dios Hijo, creo en Dios Espíritu Santo, creo en el Misterio de la Santísima Trinidad, y todo aquello que cree y confiesa la Santa Iglesia Católica, Apostólica, Romana; porque es gusto de Dios. Espero amado Dios mio, que me has de dar el cielo, porque puedes, y quieres darmelo. Quisiera, Dios mio, haberte amado, y amarte ahora, y que todos los Angeles, y hombres te amaran, si posible fuera, como tú te amas á tí mismo. Echanos, Señor, tu santa bendicion, y sea la del Padre, la del Hijo, y la del Espíritu Santo.

Amén Jesus.

*

MANUALITO

OTOMITICA

PARA LOS PRINCIPIANTES.

DISPUESTO

POR

EL PRESBITERO D. FRANCISCO PEREZ,

CATEDRATICO PROPIETARIO DE DICHO IDIOMA EN LA NACIONAL Y PONTIFICIA UNIVERSIDAD DE LA CIUDAD FEDERAL DE LOS ESTADOS MEXICANOS, ECSAMINADOR SINODAL DE DICHO IDIOMA EN ESTE ARZOBISPADO.

MANUALITO

CRONICA

PARA LOS INFANTICIDAS

INSTRUCCION

para los principiantes que desean ser dignos Ministros de la viña del Señor, muy útil para todos los Eclesiásticos que administran en los Pueblos que hablan el idioma Otomí.

ADMINISTRACION DE LOS SANTOS SACRAMENTOS.

DEL SACRAMENTO DEL BAUTISMO.

Jáque ran Dûtẓî ˢn-na bôtẓî nô?	De qué Barrio es esta criatura?
Rán yhꞩgꞩ, ua rá bbāgiô?	Es hombre, ó muger?
Xa six rá dege ˢn-na bôtẓî nô?	Le han echado agua á esta criatura.
Te dra jû?	Como se ha de llamar?
Môn gra Credo.	Dí el Credo.
Môn gra Tá-ge.	Dí el Padre nuestro.

Al entrar á la Fuente.

Quꝙtti.	Entra.
Xótz-ba rá tiô.	Descubrele el pecho.
Pꝙntẓ-ba rá xꝙtja.	Volteale la espalda.
Tjôstta kja rá pina.	Arrimalo á la pila.

Yhó tza qui tzɥqti.	No lo cuelgues mucho.
Cââxa kja ri yhē.	Tenlo en brazo.
Giô rá yó nô con nîn yhēi.	Toma esta vela con la mano derecha.

Advertencia á los Padrinos.

Gui pôdî gue nûnô rá bôtzî, gue xcua tzi bia, nhê xca pɡn gua kja rá Môca Juantge ri ttɥkjô?	Sabes que este niño, que hoy has traido, y sacado de esta Santa Pila es tu hijo espiritual?
Nûbia xcan kjôpan-sûq-mêênî ui con na Tá, nhê rán Mera bôtzî nô.	Ahora has contraido parentesco espiritual con sus padres.
Já nûague tzâ i gɡtza ri xi Okjô nûûbɥ bi te rá bôtzi nô, gui yhûtî já-dgan bô Okjô, ri Môca Bbēpate, nhê yá Kjôgiô, nhê ɥ mîra gue magionî para din pɡgɡ.	Y á tí te impone Dios la gran obligacion de que si esta criatura crece, le enseñes á conocer á Dios, sus Santos Mandamientos, y las Oraciones, y lo demás que es menester para salvarse.

Para asentar en el libro de partida.

Jômbbɥ bi mî ˢn-na bôtzî nô?	Cuando nació esta criatura?
Te rá jû rá Tá ˢn-na ˢn-bôtzî?	Como se llama el Padre de esta criatura?
Te rá jû rán Mé?	Como se llama su Madre?
Te rá jû rá Tá-kjô?	Como se llama el Padrino?
Rán Mé-kjô te rá jû?	La Madrina como se llama?

DEL SACRAMENTO DE LA PENITENCIA.

Guin ne guin kjuônnî?
Yho ri dê, môn nan kjuônnan mqî.
Gan kjuôn ma kgē-a?
Ga kjôx rá tzâmbbq, gue bi giętza ri xi ri kjuônbate, ô rán ñôtzî rán kjuônnî gue ga yhętte?
Gui pô ra kjôgiô?
Xca bên gri tzoqui?
Xran kja ma îpa?
Gra mê-dîntjôtî?
Te ri bbēfi?
Xca yhętta 'n-á ra dô-ganpētzi rángue ri tzoqui?
Má môdî má bôtzî í-que:
Ya gui pôdî gue gui cuat tra môca kjuônbate, xecri kjuônba Okjô gatjo ri tzoqui, nûbia gue i kja rá ñhêtgî, ésta bę tra cuē Okjô, já da yhęt tri môca tzqtbi, gue yax rán dûntgî ma-îkî xi ûêtza kja ri yô, yá con ña juēi, yá con ñan giênnî; yá con ña tûnhî, nhê ra tjûûjû; ásta guepia xan zēt i, ránguetjo gîn inne, di tzât i con ná nîdû; in ne guin pēstzi, nhê guin tzâmbbq: xoq-tjô ri dâ, yhó dri yhot a rá- Dômantzo da ne di ca i, xęcri tzâ, nhê gri tzû, gui quęn gri tzoqui; rá Dô-ga-yhēxtema-

Te quieres confesar?
Persignate, dí la confesion general.
Te confesaste ahora un año?
Cumpliste la penitencia, que te impuso tu confesor, en la última confesion que hiciste?
Sabes la Doctrina?
Te has examinado?
Cuantos dias?
Eres casado?
Qué oficio tienes?
Has formado un gran dolor de tus pecados?

Amado hijo mio.

Ya sabes que te acercas á este sagrado confesonario, para que le confieses á Dios todos tus pecados, ahora que hay remedio, antes que Dios se enoje, y ejecute su divina justicia, que ya por muchas veces ha vibrado sobre tu cabeza ya con rąyos, ya con enfermedades, ya con guerras, y ya con hambre; hasta aquí te ha sufrido, porque no quiere castigarte eternamente; te quiere arrepentido, y penitente; abre los ojos, no te perturbe el Demonio, engañándote, para que aver-

tʒɥyha ˢn-ʒēya di pēmdû, xɛ̨cri quɛ̨n gri tʒobbēfi; makjô quin ne mhô gui quɛ̨nî, Okjô in nû yán fênî, nhê gatjo ô i ɛ̨t ttia botzî; ja kjônnángue-ô gînna tzâ gui giâtti, go grin giât sē, bbɥ gui quɛ̨n gri tʒoqui; ˢn-kjuôn bia con gatjo rín mɥi, ˢn-xɥɥqui con ni guidâ, yhó tema tʒoqui gui quɛ̨nî; guéranguetjo con á dan á ra tʒoqui gui quɛ̨nî; yá gîn-gui-jo rin kjuônnî, nûbia gueriñêgê gue gui yhɛ̨ttán ˢn-á ra dô-ga-dûmmuɥ, nhên á ra dô-gan-pēstzi, gui kjuônni xan jo yá tʒobbēfi, gue xca yhɛ̨t-ba má Môca Dipɛ̨gɛ̨bate-jɥ ˢn-Jesu-Cristo, gue bi mân gri môca kgi, gɛ̨ntjo bi pɛ̨g-jɥ kja ran ñônî ô gîn-gui-jo: nûûbbɥ gui pē gia di xi i, gui ɥtzâ ra tʒoqui, gui ûnba ri giô Okjô, yá gîn gui penguî gui kja mán-á-ki, nhê gui kjôtz manjo ra tzâmbbɥ, gue da xē a ri kjuônbate; gui bbâ cua bia mán-á stán juēti í guedague ra Giadi, mán-á stán sûndâ i guedague ra ʒônô, nhê mán-a stán ttaxi í guedague sē ra xikja; gueranguetjo nûnô ra Môca Sacramento nô, guegue nhô,

gonzado y miedoso niegues tus culpas; tu enemigo mucho se empeña para que niegues tus pecados; y aunque quisieras negarlos, Dios vé los pensamientos y todas las obras de sus criaturas; y por tanto no puedes engañarlo, tú mismo te engañas, si niegas tus delitos; y así confiesate con todo tu corazon, purificate lloroso, no calles ninguna culpa; porque negando un solo pecado es infructuosa tu confesion: ahora te importa que formes un grande arrepentimiento, y contricion, confesándote bien de las ofensas hechas contra nuestro Divino Redentor Jesu-Cristo, que derramó su preciosa sangre solo por rescatarnos de la esclavitud de Satanás: si haces estas cosas que digo aborreciendo la culpa, y dando palabra á Dios, de no pecar mas, cumpliendo exactamente la penitencia impuesta por tu confesor; te pararás ahora de aquí mas resplandeciente que el Sol, mas hermoso que la Luna, y mas blanco que la misma Nieve; porque este Santo Sacramento, es tu agua cris-

ri güetge nô, nhê ri xabo, xɕcri xɥɥq cri ʐi gioya animô, gue mán-á xau botti guedague ra tgêgiô.

Ján guô xô; kjuônna ri tʐoqui, teôngû xca yhɕtte, tjônfrîtjo bbɥ gui giete, ó gui pâ ya giô guin ne, gui giâqui, ó gui giât ô teó i pâdî gatjo; go grin giât sē teôngû sta xi í.

Já xi ɥ mira yán kjuônnî xca yhɕtte, ¿xca yhette sin nán pēstzi, ó ˢn-pēsdûmmɥi rángue xca tʐôn-ba ri môcan mɥi Okjô, nî xîn xca ûn-ba ri giô, gui pon grin bbɥi?

¿Môx xa tjo ya pa, nhê gîn xca bén Okjô, nî xin xca yhâp pri môca gracia xɕtgan mâx i?

¿Xca tʐoq-bbâjâ ô xqui bên ɥ yan jo, gue xcan bbēsnî bɥ kjá ri môca yhē?

¿Xin yô rin mɥi rángue ya môca Sacramento, ó rángue ya môca Ttêmmêî, gue di cotta kja ran dɥi ra Dôttêmmeî, gue ma-bɕgɕ rán nɕpan Credo? ¿ˢn-Dáya gue ɥ ya ttêmmêî xca yobnî?

Xca yhêmmêî, gue nûbbɥ guin ñô ra tucru, ó guin yu ra tzibi, guin ɟɥx ra talina, y jabon, para purificacion de tu alma infeliz, tan negra como el carbon.

Y por tanto; confiesa tus pecados, cuidado con disfrazarlos, cambiando las palabras queriendo engañarme, y engañar á quien todo lo sabe; tú serás el engañado como te he advertido.

Y las otras confesiones anteriores, las has hecho sin dolor, y sin arrepentimiento de haber ofendido á Dios, y sin el propósito de la enmienda?

Si habrán pasado algunos dias sin acordarte de Dios, ni pedirle su divina gracia para tu aucsilio?

¿Has sido ingrato en acordarte de los beneficios, recibidos de sus santísimas manos?

Has dudado de los santos Sacramentos, ó de los sagrados misterios, que se contienen en el Símbolo de la Fé, que en idioma castellano se llama Credo? ¿y cuales son los artículos de que has dudado?

Has creido, que cuando canta el tecolote, ó brama la lumbre, ó chifla el ga-

pqxkjuai, ó mira ya ʒûûê da ʒȿ ri xi, ó rin yhoui tema yhôntgî?

Xca yhêmmêî, gue ya kjô-î din pqqn gan búru, ⁿn-tzattio, ⁿn-dôm-ȿnî, para da ʒit ya bôtzî, nhê di pi yán mîkêî?

¿Xca yhêmmêî, ya ʒóggʒafi?

Xca yhêmméî, ra ttî?

Ja xi ague (siendo muger) xca fóxa kja rin giqqti yá kjua, ó yá ttôste, ó mîra ya cosa, bbq gui dû ra giadi, ó ra ʒônô, xȿ gîn dga ʒiʒnô ri bôtzî?

Xca yhêmmêî, ó tó xca kja-pi xa yhêmmêî, gue nûq yá anîmô gue bi bbq á kja rán gûûngapeque; rangue gîn i fênî, bi â án tʒqtbi, contra ri dâtgî, ja xpi tēt tia maxi (esto es) nûq tox xqui dû ra kjuai, ra juēi, ra bôtzî, ó xpi kjôttî, já gui ênô guegue nhô rán dâtti xan dât nô?

¿Xca côôt tia xiyho, ó xca yhȿt tian giûnî, ya dēkjq, ó ya ttêgî &c. ó xca yhȿt-ba yán pȿte-ui ra giadi, rán dôgî, ra dege, nhê vilucho, ú otros animales te ha de suceder á tí, ó á tus parientes alguna desgracia?

¿Has creido, que las gentes se vuelvan burros, perros, guajolotes, para chuparse á las criaturas, y para espantar á sus semejantes?

Has creido en eshalaciones?

¿Has creido en sueños?

Y tú (siendo muger) te has clavado en la cintura cuchillos, ó tigeras, ú otras cosas, cuando se eclipza el sol ó la luna, para que no salga tencua tu criatura?

Has creido ó le has hecho creer á alguno, que aquellas almas que están en el Purgatorio; porque no se acuerdan de ellas, están pidiendo venganza, contra tu enfermo, ó si lo han entregado á los barrenderos (esto es) á los que murieron de puñaladas, de rayos, de parto, y ahogados, y dices que este es el golpe que le han dado á tu enfermo?

Has teñido lana, ó has hecho comida, chocolate ó esquites &c. ó hecho imágenes al sol, al aire, al agua, y á la tierra para limpiar

ra jâi para xqui tjûq cri dâtgî?

Xcan gę-yhêî, xca giât ya kjôî, xca yhên-bî; gue nûô rán giênnî i gênna ra dâtgî, gîn teman-á gue ra ttêtgî, (*) já nûague xca yôguî gui kjqqx ra dâtgî con ñâ yhêtgî gui pētzi, ranguetjo go xin gui pôt-ba ra contra xca yhên-bî gue: con gui tzqnhî, gui kotz-ba ya bbînî, ya xito, nhê ya dokjuai, gue di qnî, nhê xîn gui giôn ba yán pęteui gue i ttâ a kja ya tẓôttî, ó kja ya xqngûû, nhê xîn gui yhęt mîra ya muñeco on pęte para gua â pq di pónttia yhû?

¿Xca yhęt ttian ttête (esto es) xca yhęt-ba yán pęte-ui rín mîkêî, ó rín tzqiui, já xca pqqt ba ya bbînî, xęt gui giênnî?

Já xi bbq gui ęt ya tẓôqui yá gran mat tra ẓitjú, ó gra yô-ui ra qxkjua?

Xca giô yán mēti nîkjô, para xqui yhęttán ñan tẓo ya?

Xca tjât ba ra asete rín mîkêî, xca xit-ba ra tzibi, ra titô, ó yán gûûxkjq xęt-

(*) *On tẓonî.*

á tu enfermo?

Te has fingido médico engañando á la gente, diciendole; que la enfermedad que padece su enfermo no es otra cosa que hechizo, y tú has prometido sanarlo con los remedios, que tú tienes, porque tú tambien le sabes su contra diciendole: que con chupar desenterrarás las espinas, vidrios, y pistles, que los lastima, y desenterrando los retratos que están sepultados en los rincones, ó cobertizo de la casa, y hacer otros muñecos para enterrarlos en donde hacen cruz los caminos?

¿Has sido hechizero; esto es: has hecho retrato de tu prójimo, ó de tu enemigo, le has clavado espinas para que enferme?

Y cuando has hecho estas malas obras invocas al demonio, ó hablas con el diablo?

¿Te has valido de las cosas de la iglesia, para hacer estos pecados?

Has metido en azeite las manos de tu prójimo, ó has echado azeite en la lum-

ga nêquî ô xca bēbdi?

¿Já xi bbų gui dû ri dâtgî, xca yhųt-ba ra bokjô (*) ra ne, xca tût-ba ya bbaxi kja ya yhē, ó xca juitz-ba kja ra pâtʒi tema cosa?

¿Tegue in ne di môn ų ya uada, gue gra êt-jų kja ya yhû jápų gra tzâyâ-jų con nî jânkêî (**) bbų gri môjân ttâtê? ¿Já xiô gri yhên-jų, gue nûbbų bi rojo xan jo ra uada bi bbų magêtʒî, nûûbbų bra bránnî bi ó ˢn-gûûngajuixnî, já nûúbbų bi yhotti, bi ó ra nîdû? ¿to-ó xan métta-jų nô?

¿Já xi ague xca pę ri juittua, (***) já co nûô xqui kanha ra gûî, gue ban yhoui yān do, ó xca yútz-ba ri xikgi, ó xca yôtz-ba ra kjuai, ó ra ttēgui: já gui ênô gue gui pēq yán do?

Já xi ó gri dęnî-jų, nhê ô gri nê-jų bų kja ya tʒęe, nhê kja ya jû bbų gîn i tó ô xca giętz-jų. ¿Tégue in ne di môn ô?

bre, en el temascal, ó en hormigueros para que parezca tu pérdida?

Y cuando muere tu enfermo, le has echado dinero en la boca, ó le has amarrado escobas en las manos, ó metido debajo de la mortaja alguna cosa.

¿Qué significan aquellos magueyes que vds. plantan en los caminos en donde descansan su cadáver cuando lo llevan á enterrar, y el decir vdes. que cuando retoña bien el maguey está en el cielo, y si se marchitó está en el purgatorio, y si se secó está en el infierno? ¿quién os ha contado esto?

¿Y tú te has quitado los calzones, con ellos le has tirado á la nube, que viene cargada de granizo, ó le has vuelto el orificio, ó amenazado con cuchillo, ó hacha: y dices que las estás conjurando?

Y el enflorar, y bailar al rededor de las ollas, y hornos cuando no se ha cocido lo que vds. guisan ¿qué misterio contiene?

(*) *Ttofo, on mēti.*
(**) *ó animo.*
(***) *ó tzēxkjo.*

Xquin quȩn gia Santo gui tȩt ya dȩnî, xȩcri comî ó xȩcri yô ri tʒo bbēfi?

Has aparentado ponerle flores á los Santos, para encubrir, ó para ocultar tus maldades?

¿Xca fɥn-ban ttûûtʒî, ó xca tzȩg-ban yó ya gȩkjô (*) xȩtgan ʒâ ri dâtgî, ó xȩtgan ʒâ ô xca potti?

¿Has perfumado, ó encendido velas á los ídolos para que sane tu enfermo, ó para que se dé tu sementera?

¿Xca yhêmmêî, gue í pētz ra sûndâ tʒēdi yá, xȩtga yhȩt ô gui âpi?

¿Has creido que tienen alguna virtud sobrenatural, para que te hagan lo que les pides?

Já gîn gue gui pô ô bi môn Okjô: nûbbɥ ˢn-mî yhênô: kjónto mán-á gui môdî, gui yhêmmêî, gui yhâpi, nhê gui sûq-mansû gîndagȩng-sē gaga: gueránguetjo go gueq-sē ri Jû gui, nhê ri Okjô guî, nhê ranguetjo tʒa tra gûûnttēi ga, já xinmanhêgê gueránguetjo go i kja sē ma yhē ga jángû gatjo i kja?

¿Y no sabes lo que dijo Dios cuando dijo: á nadie amarás, creerás, pedirás, y venerarás sino solo á mí: porque soy tu único Señor y Dios, y porque soy muy zeloso, y tambien porque de mí penden todas las cosas que existen?

Gîn gueránguetjo bi môn Okjô ya giô yá, gue-ˢn-ámsēquitjo i jôq-jɥ ô gra xȩcanbênî-jɥ ra môcan Mé, ya Santo, nhê ya mēgui Enxē, teôngû i ût ga-jɥ ra môca ttotzicuô; nhê in môn gma môcan Mé-jɥn Nîkjô: gueránguetjo Okjô dri xȩcanbênî-jɥ xȩt-gui ráq-sē-

No porque dijo Dios estas palabras, nos prohibe el invocar á María Santísima, á los Santos y á los Angeles, como nos enseña la sagrada escritura; y nos dice nuestra Madre la Iglesia; porque á Dios rogamos para que él mismo no conceda lo que le pedimos: in-

(*) *Kangando, Nȩnkjô, Fētrî kjô.*

jɥ ô di âp-jɥ: xin din ʒo-jɥ ra Nôttîxû, nhê ya Santo, xȿt gui quɥt ya sȩcanbênî para con má Mhû-jɥ Jesu-Cristo xȿt gan ʒɥd gajɥ di raq-jɥ Okjô ô di âpjɥ.

Já kjônnangue-ô má môdî mán Mê-jɥn Nîkjô i ûdî gue riñhê da ttêtʒî nhê da bbētza kja ya nîkjô, yán pȩte-ui ˢu-Jesu-Cristo, ra môcan Mé, nhê mîra ya Santo, já gue riñhê di ttûnba rán sû riñhêgê ˢn-á, gún-á: gîn go rángue-ô da ttêmmêî gue i pētz ra sûnda tʒēdi yá, ja kjônnángue-ô ri ñhêgê dri sûq-mán-sû, ó gue riñhêgê da ttâpi tedattâpi, ó gue riñhê da kjâxánfêni ñan pȩte yá, teôngû ˢn-mna ȿt majômbbɥ ya yhôgaxistge, gue mî tȩmi gatjo di ûn-ba ya gȩkjô; sino gue nûô ran sû dí ttûn-ba yán pȩte yá, di ttûn-bi rángue yán giēgui ui ɥ bi bbɥ magêtʒî.

Gui pô ra kjôgiô gue mabȿgȿ rán nȩpan *Padre nuestro* xȩcri kjɥɥtz-ba ri anîmô Okjô; gui pô rán dɥi ra Dô-ttêmmêî gue i ttêmbî ˢn-Credo xȩcri pôdî teguerábbē-ô gui yhêmmêî; vocamos tambien á Nuestra Señora y á los Santos, para que ellos nos alcancen con su intercesion con Nuestro Señor Jesu-Cristo, y por Cristo Señor Nuestro, nos venga lo que le pedimos.

Y por eso nuestra amada Madre la Iglesia declara que se deben tener y conservar en los templos, las imágenes de Jesu-Cristo, de la Virgen Santísima, y otros santos, y que se les debe dar el correspondiente honor: no porque se crea que hay en ellas alguna divinidad por la que merezcan el culto, ó que se les deba pedir alguna cosa, ó que se haya de poner la confianza en las imágenes, como hacian en otros tiempos los gentiles, que colocaban su esperanza en los ídolos; sino que el honor que se dá á las imágenes, se les dá por ser imágenes de los originales.

Sabes la sagrada oracion que en lengua castellana se llama Padre nuestro para levantar tu corazon á Dios; sabes el Símbolo de la Fé que se llama Credo para saber qué cosa has de creer;

gui pô ya môca Bbēpate gue xin mî nhępan Mandamiento xęcri pôdî teguerábbē-ô gui yhętte, ó gui pēfi, já xinmanhê yá môca Sacramento xęcri pôdî teguerábbē-ô guin bbēsnî?

Gui pôdî terabbē-ô magionî para guin pęgę; gui pôdî gue ⁿn-át Okjô makjuônî; gui pôdî gue nûôn Tá gueguegué Okjô-ô nûôn Ttq gueguegué Okjô-ô, nhê ôn Espiritu Santo, gue i giû ya persona ra-ánnanyho ján át Okjô makjuônî, já nûô ran yojo ya persona ôn Santisima Trinida guegue ôn Ttq, bra kja mayhęgę kja ri mhûte vite ra Dęngmhûte Santa Maria go ra ttętte ra Espiritu Santo, já bi gogi ⁿn-ʒôî ⁿn-dęng-hûte, nhê makjuônî rán Mé Okjô.

Gui êmmêî, gue i kja ra nîdû jápq ⁿn-dî tzát q gue gîn bi mâd-ba manjo ri môca Bbēpate Okjô, xinmî kja magêtʒî jápq ⁿn-dí kjût-man-jo q teo bi mad-ba mansû, xi moca Tjûmate.

ⁿn-Kja maîkî xca bên ga ⁿn-bó kja rín mqi ⁿn-ña tʒonfênî yá xca yhênô gîn gan dûntgî matʒoqui ga magionî ga ęt ga mîra, nî xin

sabes los sagrados mandatos que vulgarmente se llaman Mandamientos, para saber lo que has de obrar, y los Santos Sacramentos para que sepas lo que has de recibir?

¿Sabes lo que es necesario para salvarte; que es un solo Dios verdadero; sabes que el Padre es Dios, el Hijo es Dios, y tambien el Espíritu Santo, que son tres personas distintas y un solo Dios verdadero, y que la segunda persona de la Santísima Trinidad que es el Hijo se hizo hombre en las entrañas de la Virgen Santa María por obra del Espíritu Santo, quedando ella siempre Virgen, y verdadera madre de Dios?

¿Crees, que hay infierno en donde se castigan aquellos que no guardaron sus santos Mandamientos, y que tambien hay cielo en donde se premian los que los guardaron?

¿Cuántas veces has pensado interiormente estos malos pensamientos; diciendo no son muchos mis pecados es menester que cometa mas,

magionî gan kjuôni, nî xîn gan pēx bbu xcra ma ran kjuônnî, gatjo ya gîn gmagionî: gueránguetjo go xin di pô ca gue tza mazaquitjo ô ri môcan juêquî Okjô, di temî gue nûbbu sta zoncaga Okjô ra guenda, di ráq cri môca gracia xecran pēx ca ma tzoqui, ¿ⁿn-Kja maîkî xca bên ga ña tzonfênî yá?

¿Xca bênî gue Okjô gîn da zâ di pûn a ri tzoqui ráng ue ra pite nhê rán dûntgî?

O tza xa tjo ran demi xca pētzi: xca bênî gue Okjô ra tzâ dî rá á magêtzï môkjô gîn gui yhet ra tzâmbbu ráng ue ri tzoqui, nánguetjo gui ênô gue con na tzâmbbu, nhé ra kgi gue bi mân gma Môca Dipeggebate-jqn Jesu-Cristo. kjuadi nhê ponguî pará dín peggg gatjo ya mê-ximjâi?

¿Xca bênî, gue gîn gma gionî gui yhettan á ra jogan kjuônnî, hasta guebbu xcri bbēn gra ttoxi, ó xcri ó ri yhē Okjo?

¡Oh tzaxmayhutya i gioya yhôntgî dô-dîtzoqui! nûbbu xca pētz ya tzonfênî ni tampoco es necesario que yo me confiese, ni que me arrepienta, cuando yo me vaya á confesar, todas estas cosas no son necesarias: porque yo tambien sé que es muy grande la divina misericordia; espero, que cuando Dios me llame á cuenta, me dará su divina gracia para que me arrepienta de mis pecados. ¿Cuántas ocasiones has tenido estos malos pensamientos?

¿Has pensado que Dios no ha de poder perdonarte tus pecados por la gravedad y multitud de ellos?

O te has excedido en la confianza: pensando que Dios te puede salvar sin que hagas penitencia de tus culpas, porque dices que con la pasion, y sangre que derramó nuestro Divino Redentor Jesu Cristo, basta y sobra para la redencion de todo el género humano?

¿Has pensado, que no es necesario hacer una buena confesion, hasta que estés en la cama, ó en los últimos periodos de tu vida?

¡Oh miserable de tí desgraciado pecador! si has tenido estos malos pensamientos,

ya, nûague gui pôdî gue gui tû; pero gîn gui pôdî jômbbų, japų, nhê te gri tû.

¿Xca mô Okjô con gatjo rin mųi, con gatjo ri anîmô, nhê con gatjo ri tẓēdi? ¿O ua mán-á xca mô ya mexîmjâi guedague Okjô?

¿Xca ųtzâ Okjô, ra môcan Mé, ó ya Santo rángue gîn di ra á ô gui âpî?

¿Xca kja, ó xca bên gra tẓoqui kja, ra nîkjô?

¿Xca tâi, ó xca pâ te xca pâ kja ri nîkjô ó tginkjô?

tú sabes que has de morir; pero no sabes cuando, en donde, ni de qué te has de morir.

¿Has amado á Dios con todo tu corazon, con toda tu alma, y con todas tus fuerzas? ¿O has amado mas á las criaturas que á Dios?

¿Has aborrecido á Dios, á su Santísima Madre, ó á los Santos porque no te conceden lo que les pides?

¿Has hecho, ó pensado el pecado en la Iglesia?

¿Has comprado, ó vendido en la iglesia, ó cementerio?

Ran yojo ya Bbēpate.

El segundo Precepto.

Xca giô ra ttêmmêî nhê gui pôdî gue gui fetrî, ó gîn gui pôdî ua makjuônî, ó ua gînnô, ó gue bbų gîn i ânı ô tẓa xę ra Tẓųtbi?

Has jurado sabiendo que mientes, ó dudando, ó cuando no eres preguntado del legítimo Juez?

xca giô ra juramento xęcu yhęt tra tẓoqui?

¿Has jurado pecar?

¿Xca giôn-pa ra môca Tjtûjû Okjô xętga ttêmmêî î ra tzoqui gue grin ñhêtẓî?

Te has valido del sacrosanto nombre de Dios para que te crean el pecado de que te vanaglorias?

¿Xca giô ra juramento xęcri cótz ran tẓô, ô rán tẓo xa ttętte, ján bbĕfa xę xca cótzi?

¿Has jurado vengarte, y despues lo has efectuado?

¿Xca giô ra juramento

¿Has jurado sin intencion

xȩcri yhȩt ô gîn i jûx rin fenî gui yhȩtte?

¿Xca giô Okjô gue kjónto gui yhȩt-ba rán-jo môkjô tȩa tingioya?

¿Xca giô ra môca Pónttî kja ra mhî ra Tȩutbi, ó Yôtá xqui tē ô gîn gui pētz makjuônî?

¿Xca yhê án dēstco Okjô bbų gui jôq-ba ra tzâ rin mîkêî?

¿Xca giô ra ttêmmêî xȩ gîn gri giô, ó xȩ gîn gri pengui gui quųt kjan á ran gûû?

¿Xca fâste xa tjô ra môca ttêmmêî, nhê gui pôdî gue i fētrî, nhê gîn xca gēgui?

¿Xca nȩn-mantȩo, ó xca fât ya ųxkjua Okjô, rá môcan Mé, ó ya Santo?

¿Xca yôt ya mîxa, ya bbȩgiȩ, ó ya yó ya Santo nhê gîn xca kjôtzi?

Ran giú ya Bbēpate.

¿Jángû ya Domîngo,ó dôngo gue ba-gio yojo ya pónttî nhê xca bbē ra mîxa?

¿ˢn-Kja maîndî gîn xca yhȩ ra môca mîxa ráugue guin ñhênî ó gui yô?

¿ˢn-Kja maîkî gîn xca nû

de cumplir?

¿Has jurado no hacer á nadie ningun beneficio, aunque se halle en extrema necesidad?

¿Has jurado en presencia del Juez, ó Cura en favor del que no tiene justicia?

¿Has puesto á Dios por testigo en el descrédito de tus semejantes?

¿Has jurado no jurar, ó para no volver á entrar en alguna casa?

¿Has cooperado al santo juramento, sabiendo que se miente, y no lo has impedido?

¿Has maldecido á Dios, á su santísima Madre, ó á los Santos?

¿Has ofrecido misas, limosnas, ó velas á los Santos y no lo has cumplido?

El tercer Precepto.

¿Cuántos Domingos ó dias de fiestas de dos cruces, has faltado á la misa?

¿Cuántas ocasiones no has oido la santa misa por jugar, ó parlar?

¿Cuántas ocasiones no la

ra mîxa dixɐgue rángue rin gôgêî, ó rángue rîn tî, já gîn gui kjôôttî gui yhɐ ra mixa gue i gɐx ri xi?

¿Xxa gēg ba ra mixa ri bbēgiô, ri bôtzî, ó ri bbēgo?

¿Xca pē que, ri bôtzî, ó ri bbēgo bbɥ ga Domango, ó Dôngo gue xin ba gio yojo ya Pónttî?

¿Jángû ya kgēya gîn xcan kjuônnî, nî xin xcan ñhûpa bbɥn Baxkjua dɐnî, ó nûbbɥ tɀa qui tɐm na dû?

¿ˢn-Kja maîkî xcam ñhûpa ditɀoqui, ó gîn xcan bbēsnî mansû ra môcan ñhûpî?

¿ˢn-Kja maîndî xca quɐn gri tɀoqui kja ran kjuônnî?

¿ˢn-Kja maîkî xca tɀo cri bêêgê con ní nhe, nhê ri pâjâ?

¿ˢn-Kja maîndî gîn xca ne gui bêêgê, nhêgue ra tzâ mhô, rânguetjo i gɐx ri xi?

¿Gui pētz na buna?

¿Xca kjûût tra diesmû, nhê yá primicia?

Ran gojo ya Bbēpate.

¿Xca nû mansû ri Tá nhê rín Mé, rín dɐgiô, ya Mâkjô, ra Tɀɥtbi, ó yán

has visto entera por tu embriaguez sin tener presente la obligacion de oír misa?

¿Has impedido la misa á tu muger, é hijos, ó tus domésticos?

¿Has laboreado, tus hijos ó criados en los Domingos, ó dias festivos de dos cruces?

¿Cuántos años has dejado de confesarte, y no has comulgado en la Pascua florida, ó en peligro de muerte?

Cuántas ocasiones has comulgado en pecado, ó no has recibido dignamente la sagrada comunion?

¿Cuántas veces has callado tus culpas en la confesion?

¿Cuantas ocasiones has quebrantado tu ayuno con tu gusto, y voluntad?

¿Cuántas ocasiones no has querido ayunar, pudiendo y debiendo?

¿Tienes bula?

¿Has pagado diezmos, y primicias?

El cuarto Precepto.

¿Has honrado á tus Padres, tu padre político, á los Sacerdotes, á la Justicia, ó

dę; ó xca bbēd-ba ra ttê-kêî?

¿Xca juêq bbų tzą́ gioya ri Tá nhê rín Mé?

¿Xca tziya-bi ra dû ri Tá, nhê rín Mé xęcri co-jui ô tzų i pētzi, ó ráugue i jô-a ri tzǫ́n hbųi, ó xca tzan-ba ra tzǫ́n bbųi, xcua câtz-ba ra Tzųtbi xęt-gui tzâti ráugue rán tî, rán ñhêndanxû, ó ráugue rán ñhênî, ó xca nû-manttųtzâ, ó xca tjôt manų?

¿Xca mēd-ba ra môte ó gîn xca yhęt ó xi bbēp i?

¿Xca ųtzâ ráugue ya gio-ya, ó xca quęnî gue ri Tá ráugue i tû ra dônkjua?

¿Xca kjótz ô bi zǫ́ á ra giô ⁿn-dû ri Tá, ó rín Mé, ⁿn-dû ri bbēgiô, ón dû rín ttų-ui; já xin xcá xęcan-bêcî-bi Okjô teôngû i gęx ri xi?

¿Xca jop-tjo ri bôtzî di tzǫ́n-ba ri môcan mųi Okjo, ó din ñô-ditzǫqui?

¿Xca nût-ba yán fênî gue di cótz rân tzo gue xa yhęt á rin tzųi-ui?

¿Xca pęn-pa ra cuē ri jû rangue gîn gra ęte?

á los ancianos; ó les has faltado al respeto?

¿Has protejido á tus padres cuando se hallan muy necesitados?

¿Has deseado la muerte á tus padres para heredar lo poco que tienen, ó porque te corrijen tu mala vida, ó has murmurado su mal vivir, los has acusado con la Justicia para que los castiguen por su embriaguez, ó por amancebados, ó porque juegan, ó los has aborrecido, ó les has repondido mal?

¿Les has perdido el amor, ó les has desobedecido?

¿Haz aborrecido á tus padres por pobres, ó has negadolos por estar cubiertos con ayate?

¿Has cumplido lo que te dejó dicho el difunto de tu padre, ó tu Madre, ó tu muger ó tus amigos, y le has rogado á Dios por ellos como debes?

¿Has consentido á tus hijos pecar, ó hablar insolencias?

¿Has aconsejado que se venguen de tus enemigos?

Has enojado á tu amo por no obedecerlo?

¿Xca giôx mán-á guedague-ô xpi mûui ô xcua tân bri jû?

¿Has llevado mas de lo que te ha costado la cosa, que has comprado para tus amos?

¿Xca pɳganttêni ô tʐɥ ra ʐin mēti gue xpi rá á Okjô, nhêgue qui pôdî gue da yhɕt-ban bbēdi rín mêngûû?

¿Has desperdiciado el caudalito que Dios te ha dado, sabiendo que le hace falta á tu familia?

¿Xca dûûmmɥi, teôngû i gɕx ri xi, gui yhût ra kjôgiô ri bôtzi?

¿Has procurado, como debes, enseñar la doctrina á tus hijos?

¿Xca fât tra ʐitjû ri bbēgiô, ri bôtzî, ó xca xi ya tʐɥdi-giô, ó xca kjɥɥx ri yhē para co nuô?

¿Has maldecido á tu muger, á tus hijos, ó les has dicho palabras indecentes, ó has levantado la mano para ella?

¿Xca kja pri dôtzu xan bɕ ra cuɕ rángue gra yhɳdanxû?

¿Has hecho enojar á tu muger por tu amancebamiento?

¿ⁿn-Kja maîkî nhê terángguetjo gran mati, ó xca tjôt man-ɥ rín tjôt-ui, xca kjapi xan bɕ ra cuē, xan mat tra dómantʐo, ó xan môn gmîra ya tʐóne nhêgue gui pôd-ba ra tʐónbbɥi?

¿Cuántas ocasiones, y por qué le has gritado, ó respuesto mal á tu consorte, le has hecho enojar, haciendole invocar al demonio, ó decir maldiciones sabiendo su mal natural?

Ran quytta ya Bbēpate.

El quinto Precepto.

Má môdî má bôtzî i-que; gatjo ɥ ra tzâ din bbēsnî rán bbɥi-quɥgi-kjogia gatjo ɥ rín mîkêî, ján guô xiqui?

Amado hijo mio; todos aquellos que son capaces de la Bienaventuranza son tus prójimos, y así dime?

¿Xca giôq-ba ra te rin mîkêî?

¿Le has quitado la vida á tu prójimo?

¿Xca tẓonî, ó xca sụnî, ó xca ûn-ba ra yhêtgî xẹt gui giênna rín mîkêî?

¿Xca tzi ya ñêtgî (siendo muger) xẹ gîn dga yhox rí bôtzî; ó xẹtgan yâxqui, ó xca bbēpi to xca bbēpi xa yhẹte?

¿Xca tzi ya jâi, nhê gui pôdî gue gîn gui-jo da yhẹt e, ó xa tjo rán giûnî xca tzi?

¿Xra tîn î, ó xan bẹx ri yô ra sêî, ó ra vinû?

¿Xca tziya ra dû, ó da dû rin mîkêî.

¿Gra giongatzụi, ó xca gionî jadguin tzụi, ó jadg guin tûnhî?

¿ⁿn-Kja maîkî xca tzanba ran dôgî rin mîkêî, rángue grin ụq-baui, ó rangue rin ttēstematẓụyha; xca tziya-bi ra yhôntgî, ó xca kjogia bbụ te gui ẓẹ ra xi?

¿ⁿnKja maîkî xca bbēqba ri kjône, ó xcâ tzox rin mîkêî?

¿ⁿnKja maîndî xca kjap ya kjôî, xan ẓo, ó xan bên gra tẓoqui, ráng̃ue ri ttẹtte, ó ráng̃ue xca dont-ba ya yhē, ó rangue xca nêtba ya gua, ó xca xētti?

¿Has dañado, ó has herido, ó les has dado yerbas á tu prójimo para que enferme?

¿Has tomado yerbas (siendo muger) para no concebir; ó para abortar, ó has mandado á alguna que esto haga?

¿Has comido tierra, conociendo que te hace mal, ó has comido golosamente?

¿Te has embriagado, ó alucinado con pulque, ó aguardiente?

¿Has deseado la muerte, ó que muera tu prójimo?

Eres pendenciero, ó has ocasionado que se peléen de palabras, ó de obras?

¿Cuántas ocasiones has murmurado á tu prójimo, por estar de riña, ó por tu codicia; le has deseado algun mal, ó te has alegrado de su daño?

¿Cuántas ocasiones le has sacado la lengua, ó has escupido á tu prójimo?

¿Cuántas ocasiones les has hecho á las gentes, que caigan, ó piensen el pecado, por tus obras, ó por apretarles las manos, ó por pisarles el pie, ó por pellizcar?

¿Já xi bbų gui ęttan ña tẓoqui yâ, ó gran môn ña yhot-bate-ga-giô, ran ñû, ó ra ę an dûntgî ya kjôî?

¿Téma kjôî yá ˢn-mna ęx e, ˢn-mia mê-dîntjôtî, ˢn-mia doncea, ó ri mêênî?

Di ętta ñan ttânnî yá ránguetjo ra-ánnanyho ya tẓoqui xan dûx yá, nhê go ri ma ri xi gatjo, rángue ga fųn-ba yán fênî.

¿Xca tgen yán dôxkjua?

¿Xcan Tá gue kja ra Nhînî, ó xcan tákjô kja yán tjôtî xca jop-to gue xa ttęt ų tẓa yan dę-dôgabbēatzâ ga tẓon-bbųi, guê dri nhênba ra pánhî, ó ra ttaxanguędę ran tjôtî, bbų gui tgîn ô gran nęp-jų ran sû? nûûbbų gui pô mhô jų tema bbēa tzâ nô gîngannandî gui yhęt mhô jų.

¿ˢn-Kja maîndî xca bbų rán bbųi-ga-nîdû, xcan fât ya ųxkjua, ó xca fât tri Tá, nhê, rín Mé, rin tjôt-ui, ó ri bôtzî?

¿Xca yôt tra Bęca ri animô?

¿Y cuando haces estas malas acciones, ó dices estas palabras escandalosas, ven, ú oyen muchas personas?

¿Qué personas eran estas que te escuchaban, eran casadas, eran doncellas, ó parientes?

Te hago estas preguntas porque son distintos los pecados que cometieron, y todos van sobre tí, porque tú los ocasionaste?

¿Te has reído de los ancianos?

¿Has sido Juez en el Pueblo, ó has sido padrino en los casamientos consintiendo que se efectúe aquella inicua, y detestable costumbre, de que bailen la camisa, ó las naguas, blancas de la novia, cuando hallan aquello que vds. llama honor? si vds. supieran que deshonor es esto jamás lo hicieran

¿Cuántas ocasiones has vivido vida de infierno, maldiciendote, maldiciendo á tus Padres, á tu consorte, ó á tus hijos?

¿Le has ofertado tu alma al Demonio?

Ran áto, nhé ran guyto yá Bbēpate.

El sexto, y nono Precepto.

¿Xca tziya-bi rán tjôt-ui rín mîkêî?

¿Xca tziya gui yhęt tra tzoqui con mira ya bbēgiô? ¿ó xę xca yhętte?

¿Xiya ya bbēgiô yá, yá doncea, ua yá mê-dintjôti, ua yá sortera, ó ya ránxû, ó ri mêênî, ó ya mêênî rín tjôt-ui, ó ri mône ⁿn-pina, ó ⁿn-dêtbate?

¿Ja xiya ya bbēgiô yá, ya nhe, nhê ya pâjâ bi yhęt tra tzoqui, ua ga ñôt trán tjôtî, ó ga kjapan-zēdi?

¿Te man-á mán fetze xca pētz gua kja ra ximjâi?

¿Xca kjogia bbq guin bên gra tzoqui xa tjogui?

¿Xca gięq cra tzoqui gue gîn xca kja nhêgue ra tzâ mhô xca yhętte?

¿Xca tziya marayho gui pētz na luga xęcri kjôtz ri tzon-fênî?

¿Xca cóntzî, ó xca tzutz ya bbēgiô?

¿Xca ûî gue gui ęt tra tzoqui, já nûbbq ga nûjû guin nû gue ra fētrî, ó ri ttî, já ra tû rin mqi ránguetjo gîn gma kjuônî ô gue xan métta ra ttî?

¿Has deseado la muger de tu prójimo?

¿Has apetecido pecar con otras? ¿ó has hecho el pecado?

¿Y estas son doncellas, casadas, solteras, viudas, parientes de consanguinidad, ó afinidad, ó compadres de espiritual parentesco?

¿Y estas mugeres han pecado por su voluntad, ó les has ofrecido estado, ó forzado?

¿Qué otro tropezon has tenido en el mundo?

¿Te has complacido cuando viene á tu memoria el pecado pasado?

¿Te ha pesado no haber pecado cuando has podido?

¿Has deseado ocasion nueva para saciar tus malos intentos?

¿Has tenido tocamientos, ú ósculos con las mugeres?

¿Has soñado que estás pecando, y dispierto conoces que es falso tu sueño, y te pesa por no ser cierto lo que el sueño te ofreció?

¿Xca cóntʒa sē ri kjôî bbų guin bên guiya bbēgiô, já conûya yán cóntʒî yá xcan fânditʒoqui sē?

¿Xca yhęt ra tʒoqui con ñan yhęgę, ó con ñan boóni?

Nûûbbų xca yhęt ttia tʒoqui yá, bênî ˢn-kja maîkî, (*) ua ˢn-ákitjo, ua ˢn-á semônô, ua ˢn-nán ʒônô, ua ˢn-a kgia?

¿Xca pēi, ó xca tût ya tjûjû, gue xpi yhot-ba yán fênî yá kjôî?

¿O go ri tʒoqui xa ttęttan ña tʒoqui ya, rangue gri jop-to, gri bbēpi, ó gui ųtti?

¿Has tenido tocamiento contigo mismo acordándote de las mugeres, cuyos tocamientos, han sido causa de polucion?

¿Has pecado con hombres, ó con bestias?

Si has cometido estos delitos haz memoria cuantas ocasiones, si una vez, si una semana, si un mes, si un año?

¿Has tocado instrumentos, ó cantado canciones incitarivas que han causado escándalo?

¿O por tu causa se han hecho estas culpas, por consentir, mandar ó aconsejar?

Ran yoto, nhê rán rētta ya Bbēpate.

El séptimo, y décimo Mandamiento.

¿Xca yhēxmatʒųyha ˢnányho ˢn-mēti, xca tziya guin mêmatî, xętgan ʒâ gui kjôtz ri tʒon-fênî?

¿Has codiciado agenos bienes, ó ser rico, para saciar tus inicuos pensamientos?

¿Xca pê, ó xca giô ˢnányho ˢn-mēti, ó gîn xca kjûût ô gui tû, já go ri tʒoqui gîn i pęn gra fâdi ô to gui tû-pî rángue gîn i kjûût ô i tû?

¿Has robado, ó has tomado bienes agenos, ó no has pagado lo que debes, y por tu culpa no ha salido de la cárcel tu acreedor, por no haber satisfecho lo que debe?

¿Xca giôx mán-á gueda-

¿Has llevado mas de lo

(*) *îndî, ó îbiage.*

gue-ô xca mhî, ó rangue gîn bbēn di kjûûtta î, ó rangue xca bbētto ra bokjô ante da ʒȩ ra sofo, xca ne dri kjûûtta mán-á guedague-ô in môn Okjô.

¿Xca ge que ya mûna, fanî, ón dônfrî bbɥ gui ʒȩ yan nêtʒî, ó xca tzigi yan boónî yá? xca yôguî gui kjûût man-á guedague-ó di mûui, ó xca kjûût man-á guedague-ô in môn Okjô?

Nûûbbɥ xca yhȩttan ˢn-ña tʒoqui yá gînna tzâ di pûn á Okjô ri tʒoqui, nî xin-na tzâ ga ēntʒa makjôpî, ásta gue bbɥ gín gui cótz ya xca pê, guerangue-tjo gîn gaguenhô gra mô-jɥ Okjô nô, nhê man mîkêî-jɥ teôngûg sē-jɥ.

mutuado, ó porque no te pagan pronto, ó por adelantar las monedas antes de cosechas has querido llevar mas de lo que la conciencia te dicta?

¿Has repartido mulas, caballos, ó toros cuando llegan las partidas, has tomado fiado estos animales? prometiendo pagar mas de su valor, ó has pagado mas de lo que la conciencia te dicta?

Si has hecho estos pecados Dios no te puede perdonar, ni yo absolverte hasta que no repares estas injusticias, pues este no es el modo de amar á Dios, y á nuestros prójimos, como á nosotros mismos.

Ran gióto ya Bbēpate.

¿Xca xâtate ra fētrî, ó xca môn gia fētrî?

¿Xca tziya gui giôq-ba ra tzâ rin mîkêî, ó xȩ xca giôq-bî?

Môkjô xca pô mhô gue xȩ makjuônî, nûûbbɥ kjónto mî pôdî maʒaqui ra tʒoqui ga tûtʒî, ránguetjo ga xótz ô ˢn-mî kjomî.

El octavo Mandamiento.

¿Has levantado falsos testimonios, ó has mentido?

¿Has deseado deshonrar á tu prógimo, ó defacto lo has hecho?

Aunque supieras que era cierto, si estaba oculto, gran pecado hiciste, porque descubriste lo que estaba oculto.

¿Ya otjo mîra ya tʒoqui?

ˢn-Dexô má môdî ma bôtzî ique; nûûbbɳ gui pētz mîra ya tʒoqui, môkjô tʒa tia ˢn-dę-dô-tʒoqui, kjuônnî con gatjo rín mɳi, ˢn-peque con ni guidâ, yhó gri tzâ, ni yhó gui tzû, ranguetjo ¿tegue-kjô matʒoqui ra tzâ xca yhȩtte, gue gîn gue sta gêt ga, ó gue gîn gue sta ę ca gua kja ra môca kjuônbate?

¿Ya no tienes mas pecados?

Ea pues amado hijo mio; si tienes mas culpas, aunque sean gravísimas, confiesalas con todo tu corazon, purificate lloroso, no tengas vergüenza, ni miedo porque, ¿qué delitos podrás tú haber cometido que no haya yo leido, ú oído aquí en este sagrado confesonario?

Má môdî. má bôtzî i-que; go tʒa xan jo guin nû-sē ô rán dûntgî, nhê ô ra pite ri tʒoqui. ¿Jángû dbi ʒę mhô kja ra nîdû pará ˢn-ʒôî, nhê gîn xa yhȩt ttia tʒoqui gue xca yhȩtte? nûbia gueriñhêgê gui kjɳqx ri yhē, nhê ri dâ magêtʒî, já gui ûn maʒaqui ya kjamammôdî Okjô, gue xpi rá á ra pa xȩcri yhȩttan á ra jo-gan-kjuônnî. Go tʒa xan jo gui pô-sē, gue xca pûnbrî ô rán ñôtzî rín bbɳi, nhê terángue-ô bri te-é. ¿tegue ma-guēnda gui dâp Okjô rángue gatjo ri tʒon bbɳi? ¿Já gîn go gueé bi kjôôtʒa ra ttax-ge bɳ kja ra môca juantge bbɳn

Amado hijo mio; tú mismo ves la multitud, y gravedad de tus culpas, ¿cuántos estarán ardiendo en los infiernos por una eternidad, que no han cometido los pecados que tú has cometido? ahora conviene levantar las manos, y los ojos al cielo, y darle infinitas gracias á Dios que te ha dado tiempo para poder hacer una buena confesion. Tú mismo conoces muy bien que te has olvidado de tu último fin y para que fuiste criado: ¿qué cuenta le darás á Dios de toda tu mala vida? ¿Y no eres tú á quien le pusieron el lienzo blan-

guin bbēsnî ra môca Gipęgębate?* ¿Já gîn go ga ûn gri giô, guen bbētto da tjôá ri te, guedague-ô gui giaqui, ó gui juêttan na yo nô? ¿Já xi tema guēnda gui dâ rángue giya yhqtya dôditzoqui?

¿To-ó ô xca fētz-batjo ri môca bbēpate?

¿Ja gîn gue ri Tá?

¿To-ó ô xca ne guin dēqbandôgî-ui?

¿Ja gîn gue ri Tetbate?

¿To-ó ô xca tzogbbâjâ?

¿Ja gîn gue ri Pęgębate?

¿To-ó ô xca yhęt-ba rán tzô?

¿Ja gîn gue ri Okjô?

¿Ja gîn gue-gue nhô, da giûn-a ra guēnda ô rán ñôtz pa gui bbqi?

¿Já nhên guô xca pētzba ran jômgiô xca yhęt-ba ran tzo?

¿Tzaxęnmônttô gue go rán gue ra tzoqui, gue xca yhętte, márayho xca pónt má môca Dipęgębate-jqn Jesu-Cristo, nhê xca giôqba ra te ri zi gioya animo: rángue tzq ra pâjâ gue co en la sagrada fuente, cuando recibiste el santo Bauttsmo? ¿Y no eres tú á quien le pusieron en sus manos la luz? ¿Y no eres tú, el que diste tu palabra que primero te quitarían la vida, que ensuciar, ó apagar esta vela? ¿Y qué cuenta darás de estas cosas desventurado pecador?

¿A quién te has atrevido á despreciar sus divinos preceptos?

¿Y no es á tu Padre?

¿Y con quién te has querido igualar?

¿Y no es tu Criador?

¿Y á quien has sido ingrato?

¿Y no es á tu Redentor?

¿Y á quien has ofendido?

¿Y no es á tu Dios?

¿Y no es este, el que te ha de tomar cuenta en el último dia de tu vida?

¿Y asi te has atrevido á ofenderle?

¿Es posible que por el pecado que has hecho, de nuevo has crucificado á nuestro divino Redentor Jesu-Cristo, y tambien le has quitado la vida á tu pobrecita alma; por un gusto mo-

* ¿Ja gîn go gue-é bi tjûtta ri yhē ra yó?

ga ûn-ba ri kjôî, gue ni con gatjo ra nîdû con ña dēspi ra tzâ da xɥɥqui; go rángue ra tʒoqui xca yhɛt-ba Okjo ra tzɥi, nhê gui pôdî gue gra ʒi ʒu-ûê, gue con ˢn-á rán tgiqui ya bra pûn î. ¡Oh tʒáxmayhɥtya i ñhôntgî dô-dîtʒoqui? ¿Jápɥ i kja ri ttêmmêî, nhê rin fênî? ¿Tema yhêtgî qui pētzi? gîn dagɛn dra tzâmbbɥ. ¿stéma tzâmbbɥ kjô ra tzâ gui yhɛtte? yáx qui ox ra ne ra osê, guerán-guetjo ˢn-gû ga pɛn grán mɥi rín Mé, gri giô ra rigi, gri ma rán mɥi ra jâi, gui dâ ra guēnda. ¿Já xi tema guēnda gui dâ, yhɥtya dô-dîtʒoqui, bbɥ gîn xca ʒɛt tri guēnda? mán-á bbɥ gue sta tgɛtʒa ri xi, gue go rángue-é bri te magêtʒî, bi ttɛt tra jâi, nhê jángû gatjo i kja, nhê xin bra kja Okjô mayhɛgɛ, xɛtgan ʒâ da mân gri môca kgi; pero nûague con na tʒoqui xca nêttan na môca kgi nô, xca ɥtzâ ra môca pɛgɛbate gue bi yhɛt tra ttɥ Okjô: gîn xca nû mansû, xca giaq-tjo ya môca sacramento gue bi dɥmî para ri ñhêtgî: xca tʒog-bbâjâ ri môcan fâtʒi; xca pɥɥntz-

mentáneo que le diste á tu cuerpo, pues ni con todo el infierno con sus brazas la podrás borrar, ó limpiar; por el pecado le has declarado á Dios guerra, y sabiendo que eres un gusanillo que con un soplo estás desparecido. ¡Oh miserable de tí pecador desgraciado! ¿En dónde está tu fé, y tu entendimiento? ¡qué remedio tienes, sino tan solamente la penitencia? ¿pero qué penitencia puedes hacer? si ya estás en la orilla del sepulcro, porque al instante mismo que saliste del vientre de tu Madre vas caminando presuroso á las entrañas de la tierra á dar cuenta. ¿Y qué cuenta darás desventurado pecador, si no la has ajustado? especialmente cuando te hagan cargo que por tí fueron criados los cielos, fué hecha la tierra, y todo cuanto existe, hasta hacerse Dios hombre, para poder derramar su preciosa sangre; pero tú con el pecado has pisado esta preciosa sangre; has menospreciado la redencion que hizo el hijo de Dios: has ultrajado, y profanado los santos sacramen-

batjo ri xɥtja, xca yhȩ-tte ásta guepɥ xan ʐá xan ʐɥ ri tʐēdi xȩcri gióq-ba ra môca sûnda corona, gȩn-tjo gui giûûtʐ-bba ya gȩkjô mêxîmjâi, te-o mán-á xca môdî guedague-sē Okjô. Gȩntjo da bên ga ˢn-á yá yán jo yá, gue xa ttȩt-ba ra tʐog-bbâjâ dô-dîtʐoqui gue gîn go bi ttȩt-ba ya Anxē magêtʐî, nhê teôngû xqui cótzi, kja gue cua ra totz ran fênî gua, nhê ra tû ra tʐēdi. Já xi bia. ¿Te-gue gui tjôdî ránque gatjo ñan jo yá? mán-á bbɥ gue gui bbɥ-tjo teôngû gui bbɥi ¿tegue man quȩnî gui ûnî rângue gîn xca cótz manjo yá? Yómhî bɥ kja ra mhî nô raDô-ga-tʐɥtbi nô ótjon quȩ-nî,otjón fētrî, kja gue cua kja tra kja yán mhît-yhē gua,nhê ya guidâ, da ne mhôn á gue gîngan-ándî xan mí, ó gue da ne mhô, gue da kan gra jâi para dbin ñhôn ga ásta kja tʐa ra xîfî, gȩntjo gîn da yhȩ ô tʐa ran dȩ-dô-ganñôtz-ˢn-sēq-dûmmɥi que da môn gra Dô-ga-tʐɥtbi; bbɥ sta yhênô tʐán mhî-tetjo, cuatti dômantʐo ri ma ya nîdû jápɥ gba ʐȩ xȩtga-tjotjo, rángue gîn xca ne xcan bbēsnî ñan jo yá,

tos que instituyó para tu remedio: has sido ingrato á sus divinos auxilios, le has vuelto las espaldas, has hecho cuanto ha estado de tu parte, para quitarle la corona de su divinidad; y coronar á las criaturas, á quienes has amado mas que al mismo Dios. Tan solamente de considerar los beneficios que hizo al ingrato pecador; que no hizo con los Angeles del cielo, y como ha correspondido, se entorpece el entendimiento, y desfallecen las fuerzas,y ahora, ¿qué has de responder de todos estos inmensos beneficios? mucho menos si vives como vives: ¿qué escusas darás de no haber correspondido? especialmente en la presencia de este Supremo Juez no hay escusa, no hay mentiras, aquí serán las enclavijadas de manos, y lágrimas: quisiera uno el no haber nacido, ó quisiera que la tierra se abriera para ocultarse hasta en sus entrañas, tan solamente por no oír la última y terrible dolorosa sentencia pronunciada por el Supremo Juez; cuando diga en pública palestra, quitaos de aquí mal-

gue sta ɇtte: ¿is tegue rin ûnî-ui bia? ¿já gîn gue rin ûnî-ui ra nîdû? jâpɥ gba ʐɇ xɇtga-tjotjo con mîra ya dô-ga-ⁿñhôntgî mîêntra din Kjô, Okjô.

Má môdî má Okjô a î; ¿jágue gri tzēēt-ba ya dôditʐoqui? ¿já gîn gri yhɇt tri môca tʐɥtbi? ¿já gîn gri giɇt tra nîdû jápɥ dba ʐɇ xɇtga-tjotjo? ¿já gîn gri yhɇtte, teôngû ga yhɇt-ba ôn mna dô-ga-ánxē, i tjûûjû Luʐbe; gue con ⁿn-á dan á ra tʐoqui gan dûtzte, gue bi mētzi, bbēxmanguetjo ga giɇt tra nîdû: ¿ja gîn gri yhɇtte teôngû ga yhɇt-ba ôn bbēto má Tá-gé ôn Ada, gue go rangue án-á ra pēnî, gue bi ʐi bbēxcua cûpɥ kja ra sûnda ⁿn-uôdrî; xɇtga yhê ô, nhê gatjo ya bôtzî din ʐon gua kja ra bbatjan tʐonî; ¿ja gîn gri kjabɥ ⁿn-na dô-dîtʐoqui, gue i bbɥ cua, gue ma-pa, nhê ra xûî di tʐôn a ri môca Ttête? ¿jágue mán-á ⁿngrua Dô-ga-tʐɥtbi bbɥ guedague pia, ó ua ya bra tge ʐi môca tʐɥtbi, ó uague gri dito, id á los infiernos donde ardas eternamente por no haber querido aprovechar los beneficios que te he hecho, ¿qué es lo que mereces ahora? ¿no mereces el infierno? en donde ardas para siempre en compañia de los demás desgraciados, mientras que Dios sea Dios.

Amado Dios mio: ¿como le sufres á los pecadores? ¿como no ejecutas vuestra divina justicia? ¿como no los arrojas á los infiernos donde ardan eternamente? ¿como no haces como hiciste con el que era príncipe de los ángeles, que era llamado Luzbel, que por un solo pecado de soberbia, que tuvo, al instante mismo lo arrojaste á las penas eternas. ¿Como no haces como hiciste con nuestro primer Padre Adán, que por una sola manzana que comió, al momento lo echaste de aquel jardin delicioso; para que él viniese, y todos sus hijos á llorar en este valle de lágrimas; ¿como no haces asi con este pecador, que se halla presente, que de dia y de noche quebranta tus divinos preceptos? ¿por ven-

gęgagûtjo, ó ua ya xca tgę pų kja ri môca yhē? ˢn-gûmg-gue gue nhô gui ęt nô, para con ra ya dôditʒoqui.

¡Oh tzaxmayhųtya i, gioya yhôntgî dô-dîtʒoqui! ¿ste guin bên bia, gue yáx ri uea-é, yáx qui tto pų, jápų i tto ų mîra ya dô-gayhôntgî?

Má môdî má Pęgębate i; yho gran bên gri môca cuē, nîdague ri môca tʒųtbi, nî yhó xîn gra kjôôt ya tʒoqui xa ttętte; bên dri môcan juêquî, nhê ri môca kgi, gue ga fônga kja ra môca Pónʒa; ya nûnô ra gioya dôdîtʒoqui nô yá in dândijû gua kja ri môcan ñônî, ya bin nûjû, yá bi xo ya dâ, yá bi bô ra bbēxûî ˢn-mî ó, yá ba pen gran fênî, ya bi bôdî to xa yhęt-ba ran tʒo, yá din pēstʒi, nhê yá di mô î con gatjo ran mųi, con gatjo ra anîmô, nhê con gatjo ra tʒēdi. Juêquî má Tetbate i; go xin dri quųųt ga ma sęcanbênî ránguetjo go xin di bbâ can dé en-

tura eras mas justiciero entónces que ahora? ó ya se te acabó tu divina justicia? ¿ó te haces desentendido? ¿ó lo has dejado ya de tus divinas manos? parece que esto haces con algunos pecadores.

¡Oh desdichado, pobre, y desgraciado pecador! ¿qué es lo que piensas ahora estando ya apartado, y escrito en el libro de los demás desgraciados?

Amado Redentor mio; no os acordeis de vuestro divino enojo, ni de vuestra divina justicia, ni tampoco tengais presente las injurias cometidas contra vos; acordaos tan solamente de vuestra divina misericordia, y de vuestra preciosa sangre, que derramaste en el sacrosanto madero de la Cruz; ya este miserable pecador está postrado ante vuestro divíno acatamiento, ya despertó, ya abrió los ojos, ya conoció las tinieblas en que yacía, ya volvió en sí, ya conoció á el agraviado, ya se arrepiente, y te ama ya con todo su corazon, con toda su alma, y con todas sus fuerzas. Compadeceos de él

tre nûî, nhê ya dô-dîtʒoqui.

Kjqqx ri dâ sûq-manętze magêtzî, giandî to xca yhętba rán tʒo, di tqng-tjo ri môca yhē, gęntjo da ʒin i, gue mán-á i tziya da giûûtz a ra pûnbate, guedague a sē gri yhâdi: xęcrin bbēsnî manojo ra pûnbate, di gętʒ a ri xi, gui yhętta yojo, giû, ó gojo ya bêêgê, ó gui yhę a quqtta, rato, ó yoto ya mîxa, ó gui xâ a giôto, guqto, ó retta ya dosario, guegue gia ya tʒâmbbq, di xē a yá ma môdî ma bôtzî ique.

Criador mio, que yo tambien interpongo mis súplicas, como medianero entre vos y los pecadores.

Levanta la vista, atiende respetuosamente á los cielos, mira al ofendido que tiene los brazos abiertos para recibirte, desea mas darte el perdon, que tú pedirlo: para que te hagas mas digno del perdon, te impongo la penitencia que hagas dos, tres, ó cuatro ayunos, ó que oígas cinco, seis, ó siete misas, ó que reces ocho, nueve, ó diez rosarios, estas son las penitencias, que te impongo amado hijo mio.

DEL SACRAMENTO DE LA EUCARISTIA.

A los Sacristanes y Fiscal.

Nûbia di pētzi gan ma rán gûû ra N. ó dâtgî gua êt-ba Okjô: gui bbētto-ui, gui joq-ui ran gûû, gui yhęt-ui ra Ata con na Póntti, já nûbbq xcra pęn ga gui giôx ra Ara, nhê ya corporale, ⁸n-bbantî xan jo ⁸nbó kja ra buxa gui xi yán mê dâtgî, xętga yhęt ya kammî, dga yhęx ya dęnî,

Ahora tengo que ir á casa N. enfermo á Sacramentarlo: vosotros ireis primero, compondreis la casa, pondreis el Altar con Cruz, y cuando yo salga llevareis la Ara, y corporales, bien envueltos dentro de su bolsa, avisareis á los que tienen cargo del enfermo, para que enramen, pongan

nhê ya sôdrî, nhê dri tjoq cra yhû.

¿Gui pētzi te gui yopankjuônnî?

Môn gra yo-pecado.

flores, y arcos, y que compongan el camino.

¿Tienes que reconciliarte?

Dí el yo pecador.

Acabadas las oraciones que previene el manual, cojerá el Sacerdote la Cruz del vaso, y llegándose á la cama del enfermo le hará la Protesta de la Fé en esta forma.

Má môdî má bôtzî ique; gatjo ya yhêmmêî cristianû, i gęx ya xi di kjuôn yá Dô-ga-ttêmmêî ma môcan Mé-jqn Nîkjo, gue bin bbēsnî bų kja ra môca Gipęgębate.

Amado hijo (ó hija) mio: todo fiel cristiano está obligado á confesar los principales Misterios de nuestra santa Fé Católica, que profesó en el Santo Bautismo.

Kjôn-nangue-ô:

Por tanto:

P. ¿Gui êmmêî Okjôn Tá Gatjon-dakja-sē, ra Tetbate magêtzî, ra Jâî, nhê gatjo jangû din nû-jų, nhê ų gîndin nû-jų?

P. ¿Creé en Dios Padre Todo-Poderoso, Criador del cielo, y de la tierra, y de todas las cosas visibles é invisibles?

R. Jô-ô di êmmêî.

R. Sí creo (y todos con él).

P. ¿Gui êmmêî ⁵n-Jesu-Cristo ri Rab-Ttų Okjô ma Mhû-jų?

P. ¿Creé en Jesu-Cristo su único Hijo?

R. Jô-ô di êmmêî.

R. Sí creo.

P. ¿Gui êmmêî ôn Espiritu Santo?

P. ¿Creé en el Espíritu Santo?

R. Jô-ô di êmmêî.

R. Sí creo.

P. Gui êmmêî, gue nûôn Tá, ón Ttų, nhê ôn Espiritu Santo, nûô ranguegué ya Persona i giû,

P. ¿Creé que el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo, en cuanto á las personas son tres, y es un

nhê tɀan át Okjô makjuônî?

R. Jô-ô di êmmêî.

P. ¿Gui êmmêî, gue má Mhû-jɥ Jesu-Cristo, guegue rán yojo ya Persona ôn Santisima Trinida, bra kja mayhɕgɕ rángue râ ttɕtte ôn Espiritu Santo, já bi mi bbɥn Santa Maria ˢn-Dɕng-mhûte, bi gogi ˢn-Dɕng-mhûte ante di ɕɕnnate, nûya di ɕɕnnate, nhê gia ˢn-mî tjo ra ɕɕnnate?

R. Jô-ô di êmmêî.

P. ¿Gui êmmêî, gue bi tzâmbbɥ, bri póntti, nhê bi dû, xɕt-gui pɕ ya dôdîtɀoqui?

R. Jô-ó di êmmêî.

P. ¿Gui êmmêî, gue bi ttâgui, já nûô ri môca animô bi gô ya nîdû, japɥ bi pɕtz ya Anîmô ya Santo Tá, gue mî tɕm ó ri môca êgê?

R. Jô-ô di êmmêî.

P. ¿Gui êmmêî, gue ra gîú pa bi giôngiô kja yán ñoni ya dû, já nûô rán yote ma pa bi bɕɕx magêtɀî, jápɥ i jú-a kja ran yhêi Okjôn Tá, kja tibi yhê pɥ, bbɥ sta gôx ra Xîmjâi, da xēq-ban-tɀɥt-

solo Dios verdadero?

R. Sí creo.

P. Creé, que nuestro Señor Jesu-Cristo, que es la segunda Persona de la Santísima Trinidad, se hizo hombre por obra del Espíritu Santo, y nació de Santa María Virgen quedando Virgen antes del parto, en el parto y despues del parto?

R. Sí creo.

P. Creé, que padeció, fué crucificado, y murió por salvar los pecadores?

R. Sí creo.

P. Creé, que fué sepultado, y su Alma Santísima descendió á los infiernos, de donde sacó las Animas de los Santos Padres, que estaban esperando su santo advenimiento?

R. Sí creo.

P. Creé, que al tercero dia resucitó de entre los muertos, y á los cuarenta dias subió á los Cielos donde está sentado á la diestra de Dios Padre, y de allí ha de venir á el fin del Mundo á juzgar los vi-

bi ɥ i te, nhê ya dû?
R. Jô-ô di êmmêî.
P. Gui êmmêî, gue gatjo ga jôngiô-jɥ con man guȝkêî sē jɥ, xȝt-guin bbēsnî ˢn-á gûn-á ra jo-gankjûûtî, ó ra tzâti; teôngû ya ttȝte?
R. Jô-ô di êmmêî.
P. Co nûnô ra ttêmmêî nô, guin ne, guin dônne ra Môca Pónttî?
R. Jô-ô din ne.

vos y los muertos?
R. Sí creo.
P. Creé, que todos hemos de resucitar en nuestros propios cuerpos, para que cada uno reciba el galardon, ó castigo; conforme á sus obras?
R. Sí creo.
P. Con esta fé y creencia quiere adorar la Santa Cruz?
R. Sí quiero.

Acabada esta ceremonia, volverá el Sacerdote al Altar; y poniendo la Cruz en el lugar de donde la tomó, abrirá el Vaso; y sacando la sagrada forma, se volverá á los circunstantes, diciendo: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi; *y llegándose á la cama del enfermo, en voz clara dirá.*

Gri bbēdi gui kjuón ya Môca Sacramento má Môcan Mé-jɥn Nîkjô, rángue co nûya drin pȝ-jɥ.
P. Gui êmmêî, gue ra Nikjo guegué ra mûntʒî ya yhêmmêî Cristianû nangue ra Sistge, nhê ɥ mîra ya Sacramento di pûnga-jɥ Okjô má tʒoqui-jɥ, já di kjaq-jɥ dia bôtzîga-jɥ nhê di raq-jɥ magêtʒî?
R. Jô-ô di êmmêî.
P. Gui êmmêî, gue rángue rá sûndâ tʒēdi ɥ yá giô

Réstale de confesar los Santos Sacramentos de nuestra Santa Madre, por los cuales nos salvamos.
P. Creé que en la Iglesia Católica, que es la congregacion de los Fieles por el Bautismo, y los demás Sacramentos, nos perdona Dios nuestros pecados, y nos hace hijos suyos y herederos de su Reyno?
R. Sí creo.
P. Creé, que por virtud de las palabras que dijo Cris-

gue bi môn gma Môca Dipęgębate-jɥn Jesu-Cristo ô rán ñôtzi rán ʒittoxi, nhê dague-ôdaguegue ra Môkjô xpin bbēsnî manjo ya môcan Sēqui, môkjô tʒa tra dô-dîtʒoqui, bbɥ gui môn ɥ tʒa yan dę-dô-ga-kjôpgiô, ra Tjûmhê din pɥɥn gran guę-kéî má Môca Dipęgębate-jɥn Jesu-Cristo, já nû ra Vinû din pɥɥn gra môca Kgi?

to en la última Cena, y y cualquier Sacerdote rectamente Ordenado, por pecador que sea, dice se convierte la substancia del Pan en el Cuerpo de Cristo, y la substancia del Vino en su Santísima Sangre?

R. Jô-ô di êmmêî.

R. Sí créo.

P. Gui êmmêî, gue nûnô i jô má yhē-ditʒoqui, gueguegué makjuônî ra Môcan Guękêî Má Mhɥ-jɥ Jesu-Cristo?

P. Creé, que este que yo tengo en mis indignas manos, es el verdadero Cuerpo de nuestro Señor Jesu-Cristo?

R. Jô-ô di êmmêi.

R. Sí creo.

P. Gri pûnbî con gatjo rín mɥi gatjo ɥ, to xpi raán dûmmɥi, ó xa yhętta ran tʒo?

P. Perdona de todo corazon á todos aquellos, que le han hecho algun pesar, ó injuria?

R. Jô-ô dri pûnbî.

R. Sí perdono.

P. Xîmmangûtjo gui âpan pûnpate gatjo ɥ, to xi pęn a ri cuē, ó xcan ɥqua-ui?

P. Asimismo pide perdon á todos aquellos, que en algun tiempo hubiere ofendido ó agraviado?

R. Jô-ô di âpi.

R. Sí pido.

Acabada esta Protesta, dirá el Sacerdote juntamente con el enfermo tres veces, ó menos, segun la oportunidad del tiempo, ó la necesidad lo pidiere:

Má Mhû-î Jesu-Cristo;

Señor mio Jesu-Cristo, yo

gîn go mán ûnnî-bbe, nî xîn nî ñêgê, gui quɥtta kja ma gioyan dɐmî, mán-a go dran gue ri Môca Giô, mâ tɀoqui gui pûn gui, já má animô da yônî, din pɐgɐ, nhê gui pûnbî.

Dra kja Jesu.

no soy digno, ni merecedor, que vuestra divina Magestad entre en mi pobre morada, mas por vuestra Santísima Palabra mis pecados serán perdonados, y mi alma será sana, salva, y perdonada.

Amén.

Acabada de dar la comunion, volviendo el Sacerdote al altar, y antes de cerrar el vaso, se purificará los dedos y cerrará el vaso; y hecho esto se hincará delante del Santísimo, y dirá en voz clara:

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus. Domine sancte Pater &c.

EXHORTACION.

'n-Tzɐmî (ma môdî ma bôtzi i-que) nhê yhó gri pûnbrî ra dô-gan-juêquî, gue xa yhɐtta Okjô ra paya xqui ɀɐ ri gioyan dɐmî, nhê xqui rá-i guin bbēsnî ri môcan Guɐkêî. Guegue nhô rán ɀēdi ri Anîmô nô, para na yhû magêtɀî co nûnô, ra tzâ gui tzɐn gra Palacio ri Tá Okjô. Guegue nhô ra Tjûmhê magêtɀî nô, con na Tkjûmhê nô, nûûbbɥ da ɀâ i, tɀɥng gui rá-á Okjo rán ɀaqui, já nûûbbɥ gri tû nan giênnî nô, con nán ɀēdi nô din dɥ ra

Considera (hijo, ó hija mia) y no olvides la gran misericordia, que Dios te ha hecho hoy en llegar á tu pobre casilla, y darte á comer su precioso Cuerpo. Este es el Viático de tu Alma, para el camino del Cielo, con él puedes llegar al Palacio de tu Padre Dios. Este es el Pan del Cielo, con el cual si has de sanar, en breve te dará Dios la salud, y si has de morir de esta enfermedad, con este alimento se reforzará tu alma, á caminar sin que los demonios

tʒēdi ri anîmô, para da nê ra yhû, xʂ gîn dgan ʒų ya ʒitjû.

te pueden alcanzar.

Gri bbē mán-á ra Môca Sacramento gue guin bbēs nî, guegué ra Môcan Ñôtz-kjôp-kjotʒi.
P. ¿Guin ne guin bbēsnî?

Aun te falta otro Sacramento Santo que recibir, que es el de la Sagrada Estrema-uncion.
P. Quieres recibirla?

DEL SACRAMENTO

DE LA EXTREMA-UNCION.

Tʒôônttî ri dâ.
Xôtz-ba ya gû.
Giôq-ba ra stô.
Tųng-ba ya yhē.
Xotz ba ya gua.
Ba jô ra dētî.
Ba jô ra dege gra xųųq ma yhē.
Xitta kja ra tzibi ˢn-na dege nô.

Cierra los ojos.
Descubrele las orejas.
Levántale el cabello.
Estiendele las manos.
Descubrele los pies.
Traé el algodon.
Traé el agua para lavarme las manos.
Echa esta agua en la lumbre.

Nûbia (má môdî má bôtzî i-que) rángue ri môcan juêquî Okjô xcan bbēsnî ra Môcan Ñôtz-kjôp-kjotʒi, que bi dųma má Môca Dipʂgʂbate-jųn Jesu-Cristo, xʂ-cri ttaxca ri ʒi gioya anîmô, nhê xîn dî ûn-ba rán ʒaqui rán gueˌ-kêî bbų riyhêgê. Já nûûbbų gri tû

Ahora (amado hijo mio) por la divina misericordia de Dios has recibido el Santo Sacramento de la Estrema-uncion, que instituyó nuestro Divino Redentor Jesu-Cristo para purificar tu pobrecita alma, y dar salud al cuerpo si le conviene. Y si acaso has de mo-

nán giênnî nô, con ná sûndâ tɀ̄di ra Môca Sacramento nô, din dɥ ra tɀ̄di ri anîmô, xɕ gîn dgan ɀo ra tɀocadi. Un-ba ri giô Okjô, gue nûûbbɥ bi ɀâ i gîn dman-ándî gui tɀon-ba ri môcan mɥi.

rir de esta enfermedad, con la admirable virtud de este Santo Sacramento, se fortalecerá tu alma, para no caer en las tentaciones. Dale tu palabra á Dios de que si sanas no volverás á ofenderle.

DEL SACRAMENTO DEL MATRIMONIO.

PREGUNTAS A LA NOVIA.

¿Te ra jû i?
Jáque gran dûtɀî?
Xiqui ¿i pɕɕx rín mɥi guin tjôt-ui rán yhɕgɕ nó?

Môx to di kja-ántzēdi para guin tjôtî?
Môx to di pi i xɕ-crin tjôtî?

Já xia gue xca yô-ui ran tjôtî con mán-á ran yhɕgɕ, ó xca ûn-ba ri giô?

¿Como te llamas?
De qué barrio eres?
Dime: ¿te nace de corazon el casarte con este hombre?
Por ventura te fuerza alguno para que te cases?
Acaso te amedrenta alguna persona para que te cases?
Y tú has tratado de casamiento con otro hombre, ó le has dado tu palabra?

Estas mismas preguntas pueden servir para los novios, sin mas que donde dice ⁿn-yhɕgɕ, *decir* bbēgiô.

A LOS TESTIGOS.

Gui pôdî (má bôizi í-que) gue xcua ê cua kja mán ñônî ga guin môn gma kjuônî,

Sabes (hijo mio) que aquí has venido á mi presencia á decir la verdad,

já gîn gui fētrî;	y no á mentir;
já nqqbbq ga fētrî rá	y si falsamente invocas el
Môca Tjûûjû Okjô,	Santo Nombre de Dios,
nhê ga fētrî rá Môca	y mientes en el Santo
Juramento, gui ęt	Juramento, cometes
ˢn-á ra dô-tʒoqui	una gravísima culpa .
gueránguetjo Okjô di tzât i,	por que te castigará Dios,
já nûbbq xcri tù da ʒix a	y en muriendo te llevará
ra ʒitjû, já nûgua kja ra	el Demonio, y aquí en el
Xîmjâi gui tjo ra bbēatzâ	Mundo pasarás la vergüenza,
nhê di tzât á ra Tzqtbi.	y te castigará la Justicia.
Giô ra Môca Pónttî.	Pon la Santa Cruz.
Xiq makjuônî, gui pô ra bbēgiô nô, nhê ran yhęgę nô gue in ne bia din Tjôtî?	Dime la verdad, conoces á esta muger, y á este hombre que ahora quieren contraer Matrimonio?
Jápq xpi te ya?	Donde se criaron?
Gui pôt-ba ya Tá, nhê yán Mê?	Conoces á su Padre y Madre?
Gui pôdî gue ya pâjâ din tjôtî, ó gui pôdî to di kjapantʒēdi, ó to di pidi para din tjôtî?	Sabes que se casan por su gusto, ó sabes que alguno los fuerze, ó amedrenta para que se casen?
Gui pôdî ua ran yhęgę nô xpi ûn-ba ra giô mán-á ra bbēgiô para din tjôt-ui?	Sabes si este hombre ha dado palabra á otra muger para casarse con ella?
O uague ra bbēgiô nô xpi ûn ba ra giô mán á ran yhęgę?	O esta muger haya dado su palabra á otro hombre?
Gui pôdî ua rán yhęgę nô xin bbq-ditʒoqui-ui con á ra mêênî ˢn-na bbēgiô nô?	Sabes si este hombre ha pecado con alguna parienta de esta muger?
Gui pôdî ua rán xûtzî nô xa yhęt tra tʒoqui con á	Sabes si esta muchacha ha pecado con algun

ra mêênî guetbɥ ˢn-na tʒɥnttɥ, gue in ne din tjôt bia?	pariente cercano de este mozo, que ahora quiere casarse?
Makjuônî ô xca mô?	Es verdad lo que has dicho?

PREGUNTAS

A VIUDOS CONTRAYENTES.

Makjuônî gue bi dû ri dômme?	Es cierto que murió tu marido?
Jáque bi dû ô, teman giênnî gan dû?	Donde murió, de qué enfermedad murió?

A LOS TESTIGOS DE ESTOS.

Gui pôdî gue bi dû ra dômme ˢn-na bbēgiô gue in ne bia ran tjôtî?	Sabes que murió el marido de esta muger que ahora quiere casarse?
Tegue man gîênnî gan dû?	De qué enfermedad murió?
Já gui pôdî ua nûô ˢn-bbētto ˢn-mna dômme ˢn-na bbēgiô nô, ˢn-mna mêênî guetbɥ nan yhęgę gue in ne bia din tjôt-ui?	Y sabes si el primer marido de esta muger, era pariente cercano del con quien ahora quiere casarse?
Já xiô ˢn-mna dôtzu ˢn-bbētto nan yhęgę nô, ˢn-mna mêênî guetbɥ ˢn-na bbēgiô, gue in ne bia ran tjôtî?	Y la primera muger de este hombre, era parienta cercana de esta muger, que ahora quiere casarse?
Xi rán yhęgę nô rán Bane ˢn-na bbēgiô nô, ó ra Tákjô?	Este hombre es Compadre de esta muger, ó es su Padrino?
O ra bbēgiô ra Môône, ó ran Mékjô ˢn-nan yhęgę nô?	O la muger es Comadre, ó Madrina de este hombre?

AL TIEMPO DE CONTRAER MATRIMONIO

EXHORTACION A LOS PADRINOS.

Ra N., nhê ra N. gue i bbu cua, i môn gran tjôtî teôngû i jûû má Môcan Mejun Nîkjô, ráugue ya giô, gue da mhôn bia; môx gui pô-jui, gue i kja te da giutz rán tjôtî nô, môn-ui bia makjuônî.

R. Gîn i pētzi te da giutzi.

N. y N. que aquí están presentes, tratan de contraer matrimonio segun el órden de nuestra Santa Madre Iglesia por palabras que dirán ahora; si saben que tiene algun impedimento, manifiesten la verdad.

R. No tiene que le estorbe.

A LA DESPOSADA.

N. ¿grin ñhûpî, nhê gri ûn gri giô gue dra bbēgiô i ra N. gue i bbâ cua kja rín ñônî teôngû xa giûû ma môcan Mé-jun Nîkjô?

R. Jô-ô drin ñhûpî.

P. Guin ne dri dômme?

R Jô-ô din ne.

P. Gui tzinî drin tjôti-ui, nhê drin giandi-ui?

R. Jô-ô di tzinî

N. te obligas, y das tu palabra de ser muger de N. que aquí está presente segun el órden de nuestra santa Madre Iglesia?

R. Sí me obligo.

P. Lo quieres por marido?

R. Sí quiero.

P. Lo recibes por esposo, y compañero?

R. Sí recibo.

AL DESPOSADO.

N. ¿Guin ne ra N. para dri bbēgiô, nhê drin tjôt-ui rángue ya giô guin môn bia teôngû i jûû ma môcan Mé-jun Nîkjô.

R. Jô-ô din ne.

N. ¿quieres á N. por esposa, y muger por las palabras que ahora dirás, segun el órden de nuestra Santa Madre Iglesia.

R. Sí quiero.

P. Grin ñhûpî drin tjôt-ui?
R. Jô-ô drin ñhûpî.
P. Gui tzinî dri bbēgiô, nhê drin giandî-ui?
R. Jô-ô di tzinî.

P. Te obligas por marido?
R. Sí me obligo.
P. La recibes por esposa, y compañera?
R. Sí la recibo.

AL DAR LAS ARRAS.

Má môdî mán tjôtî-ui; rán Foyhē nô, nhê yán Ttųt-yhē yá dri rá i ra mhêêpia mán tjôti-ui, teôngû i jûû má môcan Mé-jųn Nîkjô.
R. Go di quųn ga.

Amada esposa mia; este anillo, y estas Arras te doy en señal de nuestro matrimonio, segun el órden de nuestra santa Madre Iglesia.
R. Yo las recibo.

EXHORTACION.

Ya gue xcan bbēsnî-ui yá Kjôpî, teôngû i jûû ra Nîkjô, nûô gue di xia-ui, gue guin sûq-cua-ui, gue nubbų gui kjųqtz-ba-ui ri animô Okjô, já mán-á bbų gri bêê-jui, nhê bbų ga dôngo, gui bbų-jui man-ttaxi: gue ra dómme di mô ra dôtzu, nhê ra bbēgiô di mô ra dômme; nhên ẓôî gui tjotz-ui ô gri tzû-ui Okjô.

Nîn giandî-ui dri rá i jâ gîn gri bbēgo, môdî teôngû má Mhû-jh Jesu-Cristo di mô rá Nîkjô.

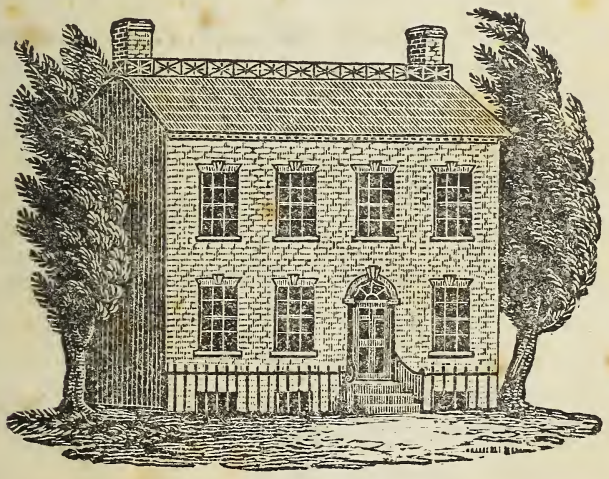
Ya que habeis recibido las bendiciones, segun la costumbre de la Iglesia, lo que os amonesto es, que os guardeis lealtad el uno al otro, que en tiempo de oracion, y mayormente de ayunos, y festividades, guardeis castidad: que el marido ame á la muger, y la muger al marido; y que permanezcais en el temor de Dios.

Compañera os doy, y no sierva, amadla como Cristo ama á su Iglesia.

Nûî bbēgiô; gui yɕt tri dômme, ˢn-gû ma môcan mé-jɥn Nîkjô gran nû ôn Jesu-Cristo, gîn gui pɕn grin gûû sin nan ñhêdî ri dômme, gui bbɥ-juin pâjâ ra Môca Sacramento, gue xcan bbēsnî-ui, con na Kjô-pî Okjô, nhê má kjôpî ga.

A tí muger; serás obediente á tu marido, como lo es nuestra santa Madre la Iglesiá á Jesu-Cristo: no saldreis de casa sin licencia de vuestro marido, vivireis en el Santo Sacramento, que habeis recibido, con la Bendicion de Dios, y la mia.

SANCTAE ROMANAE ECCLESIAE CORRETIONI OMNIA HUMILITER SUBJICIO.



LISTA

DE LOS SEÑORES QUE HAN COPERADO

PARA HACER ESTA IMPRESION.

El Sr. Cura D. José Gonzalez, con..... 14 ps.
El Sr. Cura D. José Sanchez de la Barquera 6 ps.
El Sr. Cura D. Vicente Perez..... 5 ps.
El Sr. Cura D. Domingo Bravo y Rodriguez 4 ps.
El Sr. D. Vicente Escobar..... 2 ps.
El Sr. D. Vicente Sanchez..... 2 ps.
El Sr. D. José Nicanor Martinez..... 2 ps.

FE DE ERRATAS.

DEL CATECISMO.

Pág.	*Col.*	*Lín.*	*Dice.*	*Ha de decir.*
3	1	33	juequite.....	juêquîte.
6	1	19	mhêpite.....	mhêpiate.
6	1	22	Nôtz-kjôp-kjotẓi.	Ñôtz-kjop-kjotẓi.
10	1	7	giole.....	giote.
11	1	21	kfôgiô.....	kjôgiô.
11	1	26	japa.....	japų.
13	1	10	xinjai.....	ximjâi.
15	1	20	gētz-jų.....	pētz-jų.
16	1	7	Nkjô.....	Okjô.
16	1	12	anîmo.....	anîmô.
16	1	14	kjôngue-ô.....	kjônnangue-ô.

DEL MANUAL.

En la Carátula: *Manualito otomítica.*				*Manualito otomí.*
3	1	13	bôtẓî.....	bôtzî.
5	1	16	petẓi.....	pētzi.
5	1	17	bôtẓî.....	bôtzî.
8	1	13	kjua.....	kjuai.
8	2	25	ó si lo han entregado á los barrenderos.....	y se lo ha entregado á los barrenderos.
12	1	2	Nôttixû.....	Ñôttixû.

Pág.	*Col.*	*Lín.*	*Dice.*	*Ha de decir.*
12	1	15	riñhêge.....	riñhêgê.
12	1	29	magêtzî.....	magêtʒî.
14	1	1	kjuônî.....	kjuônnî.
15	1	23	xa.....	xca.
17	1	2	gôgêî.....	dôgêî.
18	1	23	xɕcanbêci-bi....	xɕcambênî-bi.
19	1	6	qui.....	gui.
20	1	2	xet.....	xɕt.
21	1	12	tqn.....	fqn.
22	1	7	xe.....	xɕ.
22	1	26	xecri.....	xɕcri.
25	2	28	te has olvidado de tu último fin, y para que fuiste criado.....	te has olvidado de tu último fin para que fuiste criado.
30	1	13	hóy.....	yhó.
36	1	26	Okjo.....	Okjô.
41	1	23	tinî.....	tzinî.

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: August 2007

PreservationTechnologies
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

LIBRARY OF CONGRESS
0 021 585 319 6